



Conseil des Communes
et Régions d'Europe
Council of European
Municipalities and Regions

**LOS HERMANAMIENTOS
PARA EL MUNDO DE MAÑANA**
GUÍA PRÁCTICA





**LOS HERMANAMIENTOS
PARA EL MUNDO DE MAÑANA**
GUÍA PRÁCTICA

Contenidos

1. Introducción	1
2. El hermanamiento: una herramienta para vivir juntos	2
2.1 ¿Qué es un hermanamiento?	2
2.2 Los hermanamientos: un instrumento para la ciudadanía europea	3
2.3 Evolución y geografía de los hermanamientos	3
2.4 ¿Qué es un buen hermanamiento?	5
3. Ejemplos de buenas prácticas	6
3.1 Acercar a los pueblos de Europa	6
3.2 Arte y cultura	8
3.3 Juventud	11
3.4 Ciudadanía	13
3.5 Inclusión social	14
3.6 Desarrollo sostenible	16
3.7 Servicios a la población	18
3.8 Desarrollo económico local	19
3.9 Solidaridad	21
4. Los hermanamientos en el mundo	23
4.1 Algunos ejemplos de hermanamientos internacionales	23
4.2 Contactos útiles para los hermanamientos con vocación internacional	26
5. Instrumentos del hermanamiento	28
5.1 El programa comunitario "Europa para los ciudadanos"	28
5.2 La lista de repaso	29
5.3 El juramento de hermanamiento	30
5.4 Organizaciones de contacto	32
6. Los hermanamientos para el mundo de mañana: la Conferencia de Rodas	35
6.1 La Conferencia de Rodas	35
6.2 La declaración final - Rodas, 10 a 12 de mayo de 2007	37

1 Introducción

Los hermanamientos son la razón de ser y el núcleo de actividades del Consejo de las Municipalidades y Regiones de Europa que, desde su creación en 1951, promueve las relaciones de hermanamiento y cooperación entre los municipios como un elemento motor de la construcción europea.

El acercamiento de los ciudadanos de países y culturas diferentes y la cooperación sobre el terreno entre los cargos electos locales constituyen la mayor fuerza y originalidad de este movimiento que en la actualidad teje una densa tela por toda Europa entre más o menos 17.000 pequeñas, medianas y grandes ciudades.

Más de medio siglo después de los primeros pasos de la construcción europea, los hermanamientos siguen siendo el mejor medio para hacer participar a los ciudadanos en este gran proyecto. En una Europa que se ha ido ampliando en varias etapas, favorecen el conocimiento mutuo y el diálogo, y refuerzan así el sentimiento de pertenencia a la Unión Europea y de una identidad común respetando la diversidad.

Gracias al apoyo del Parlamento y la Comisión Europea, este movimiento se ha reforzado de manera notable a lo largo de los últimos dos decenios. Nos felicitamos de que las instituciones hayan confirmado este interés con la instauración de un nuevo programa, "Europa para los ciudadanos", que cubre el período 2007-2013 y le otorga un papel importante a los hermanamientos.

En estos albores del siglo XXI, un mundo nuevo y en plena evolución se abre ante nosotros. El CCRE desea que los hermanamientos sigan siendo un instrumento adaptado a las problemáticas actuales y al entorno en el que vivimos.

Precisamente ese fue el objetivo de la gran conferencia "Los hermanamientos para el mundo de mañana", organizada por el CCRE en mayo de 2007 a instancias de la ciudad de Rodas y de la Unión Central de las Ciudades y Municipios

de Grecia (KEDKE), la sección griega del CCRE. La conferencia se organizó con el apoyo y en estrecha cooperación con la Comisión Europea, que decidió presentar el nuevo programa de manera conjunta por medio de una videoconferencia que conectaba Bruselas con Rodas. En Rodas, los cargos electos y los promotores del movimiento en veintinueve países (europeos y no europeos) debatieron sobre cómo los hermanamientos pueden ofrecer en la actualidad un marco de trabajo apropiado sobre numerosas preguntas como la integración social, la participación de los jóvenes en la vida pública, el desarrollo sostenible y la cooperación económica, la conservación del patrimonio, el diálogo para la paz en el Mediterráneo y la ayuda al desarrollo.

Esperemos que las preguntas formuladas durante aquellos debates encuentren respuestas en esta publicación, que pretende ser un instrumento práctico que ayude a los responsables locales a buscar, en la cooperación y el hermanamiento, soluciones a los numerosos desafíos a los cuales deben enfrentarse, y a construir juntos un mundo mejor para todos.



Dr. Michael Häupl

Presidente del CCRE
Alcalde y gobernador de Viena



Anders Knape

Presidente del Grupo de Trabajo
sobre Hermanamientos del CCRE
Presidente de la Asociación
Sueca de Colectividades Locales
y Regiones

2

El

hermanamiento

una herramienta para vivir juntos

¿QUÉ ES UN HERMANAMIENTO?

Una relación de amistad entre ciudadanos de diferentes ciudades europeas

"Un hermanamiento es el encuentro de dos municipios que quieren proclamar su asociación para actuar en un ámbito europeo, confrontar sus problemas y desarrollar entre ellos relaciones de amistad cada vez más estrechas". Estas palabras de Jean Bareth, uno de los fundadores del CCRE, ponen de relieve los principales valores inherentes a los hermanamientos: la amistad, el conocimiento y la cooperación entre los pueblos de Europa.

Un instrumento para la paz y la estabilidad de la Unión Europea...

En cada etapa de la construcción europea, los hermanamientos han desempeñado un papel fundamental. Durante la reconciliación entre naciones inmediatamente posterior a la Segunda Guerra Mundial, y después en las sucesivas fases de ampliación, estos han facilitado la integración de nuevos países miembros y de sus poblaciones. Y en la actualidad, ya profundamente arraigados en las costumbres culturales de los europeos, permiten a los ciudadanos, y más concretamente a los jóvenes, encontrarse, entablar relaciones amistosas duraderas y descubrir puntos en común.

... y más allá

Fuera de la Unión Europea, los hermanamientos contribuyen también a crear relaciones de confianza y comprensión mutua. En los Balcanes, en Europa oriental o en los países mediterráneos, ayudan a construir una política de vecindad estable y duradera. Más allá, en nuestras relaciones con los países del sur, los acuerdos entre ciudades se han convertido en una de las herramientas esenciales de la ayuda europea al desarrollo. En un mundo de regiones cada vez más interrelacionadas y retos comunes, las ciudades del norte y del sur están obligadas a trabajar juntas cada vez más.

Intercambios de experiencias

Tomando como base las relaciones de amistad y confianza mutuas, los hermanamientos pueden ser el punto de partida para intercambios de experiencias y enriquecimiento mutuo en ámbitos muy diferentes. Así es como se han ido construyendo, a través de los hermanamientos, diferentes colaboraciones entre ciudades europeas en temas como el tratamiento de residuos, la gestión de las aguas, el desarrollo económico o la mejora de los servicios sociales.

LOS HERMANAMIENTOS: UN INSTRUMENTO PARA LA CIUDADANÍA EUROPEA

Ciudadanía europea: el sentimiento de pertenencia a una entidad común

El concepto de ciudadanía europea se traduce en el sentimiento de pertenecer a un proyecto político compartido por las poblaciones de los veintisiete Estados miembros. Este sentimiento de identidad es la seguridad de una Europa unida, cuyos ciudadanos se sienten solidarios y trabajan con objetivos comunes.

Los dos pilares de la ciudadanía europea son:

- Unas relaciones estrechas entre los pueblos de Europa
- Una relación directa entre las poblaciones de los Estados miembros y las instituciones comunitarias

Durante los últimos años, varios factores concretos han venido reforzando este sentimiento de pertenencia, como por ejemplo la moneda única, el pasaporte común utilizado por los Estados miembros de la Unión Europea o incluso la Carta de Derechos Fundamentales.

El Estatuto del ciudadano europeo

La ciudadanía europea posee también un Estatuto desde 1992, año en que se adoptó el Tratado de Maastricht. Cada ciudadano de un Estado miembro lo es a la vez de la Unión Europea, beneficiándose de derechos como:

- Circular, permanecer, trabajar y estudiar libremente en cualquier Estado miembro
- Votar y ser elegido en las elecciones locales y europeas
- Someter peticiones al Parlamento Europeo o enviar quejas al Mediador Europeo
- Protección diplomática: los ciudadanos de todos los Estados miembros disfrutan de la protección de otros Estados miembros fuera de la Unión Europea.

Reforzar la ciudadanía europea

La ciudadanía europea, lejos de ser algo fácil, se construye cada día a través de acciones concretas y esfuerzos por parte de todos. Debido a la ampliación sin precedentes de los años 2004 y 2007, al resultado negativo del referendo en Francia y los Países Bajos y, más recientemente, a los avances hacia un nuevo Tratado, se hace necesario incrementar el esfuerzo para que los ciudadanos se reconozcan en Europa.

En este contexto, los hermanamientos constituyen una de las herramientas más adecuadas, porque favorecer los intercambios entre ciudadanos de los Estados miembros permiten reforzar las relaciones entre los pueblos. Proyectos a menudo financiados por la Unión, son una manifestación concreta de la política europea y a menudo permiten el primer contacto de los ciudadanos, sobre todo los jóvenes, con las instituciones europeas.

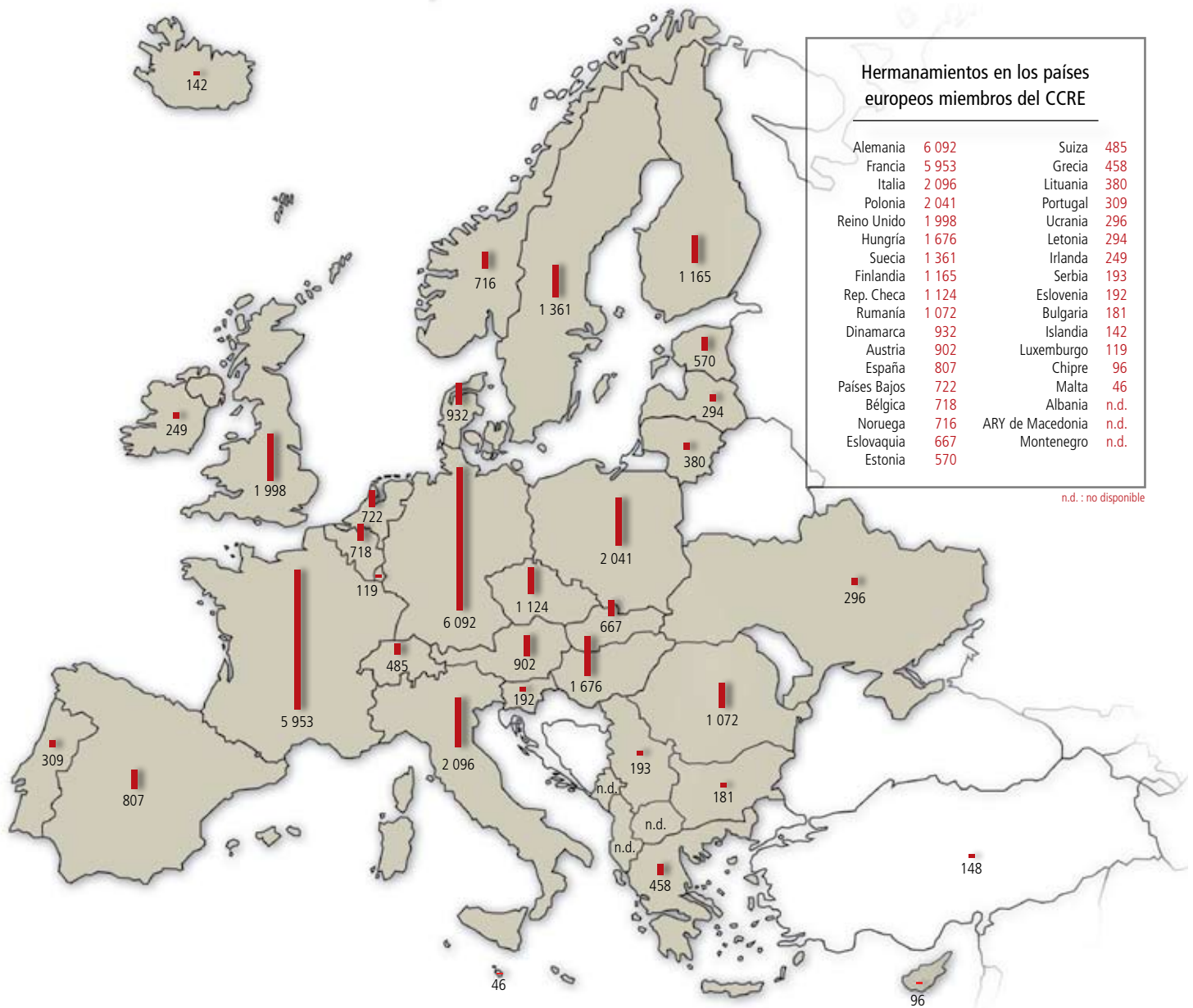
EVOLUCIÓN Y GEOGRAFÍA DE LOS HERMANAMIENTOS

Desde los años cincuenta hasta la actualidad: el continuo auge de los hermanamientos

Los primeros hermanamientos nacieron inmediatamente después de la Segunda Guerra Mundial, bajo el impulso de algunos alcaldes convencidos de que la amistad entre los ciudadanos europeos era la primera etapa hacia la construcción de un continente estable y pacífico. Se trataba en primer lugar de reconciliar a alemanes y franceses, por lo que la primera ola de hermanamientos firmados en los años cincuenta tuvo lugar especialmente entre estos dos países. Cuando en 1963 Francia y Alemania firmaron un Tratado de Amistad, se contaron más de 120 hermanamientos francoalemanes. A partir de ese momento los hermanamientos se extendieron rápidamente, para integrar de manera progresiva a todos los países europeos. En 1991, el CCRE contaba más de 8.500 hermanamientos repartidos en catorce países (los doce Estados miembros más Suiza y Austria).

Durante los quince últimos años el número de hermanamientos ha aumentado considerablemente. Un estudio realizado en 2006 sobre las asociaciones miembros del CCRE en 35 países contabiliza más de 17.000 hermanamientos en Europa, cada uno de los cuales implica al menos a dos colectividades. Este espectacular aumento se explica por la apertura de los antiguos países comunistas, que permitió la creación de numerosas colaboraciones (especialmente con Polonia, la República Checa, Hungría y Rumanía) y también por la creación en 1989 de un programa comunitario de fomento de los hermanamientos (véase el capítulo 5 de esta publicación: "Instrumentos del hermanamiento"). El apoyo financiero, destinado a facilitar los movimientos de los ciudadanos de las ciudades hermanadas y la organización de acontecimientos relacionados, ha estimulado claramente el movimiento europeo de los hermanamientos.





Geografía de los hermanamientos

En primer lugar, los hermanamientos son en esencia un asunto entre vecinos o países que comparten relaciones culturales e históricas. La gran mayoría de los hermanamientos censados pone en comunicación a municipios de países vecinos. A pesar de todo, con la apertura de los Estados ex comunistas y gracias a las mayores facilidades de transporte, los municipios dudan cada vez menos en crear colaboraciones lejanas.

Hay naciones particularmente activas en el ámbito de los hermanamientos. Por razones históricas, Francia y Alemania son los países donde se cuenta hoy todavía la mayor cantidad

de iniciativas, cerca de 6.000, de las cuales más de un tercio son francoalemanas. Vienen luego Italia, Polonia y el Reino Unido, con cerca de 2.000 hermanamientos. Si ponemos las cifras totales en relación con el número de habitantes, los países escandinavos son los más activos.

Uno de los mayores retos para el futuro es desarrollar las relaciones entre pueblos de culturas distintas e historias alejadas. Así, se debe fomentar los hermanamientos entre municipios de países distantes, sobre todo entre el oeste y el este por una parte, y entre los países del norte y el sur por otra. Se trata de una condición necesaria para reforzar la solidaridad entre los pueblos a una escala continental.

¿QUÉ ES UN BUEN HERMANAMIENTO?

→ Una participación ciudadana activa

Un buen hermanamiento conlleva la participación de la mayor cantidad posible de ciudadanos, de cualquier edad y condición, en los dos municipios colaboradores. Aunque los jóvenes son los primeros beneficiarios de los hermanamientos, en realidad todas las capas de la población pueden sacar provecho de ellos. Los cargos electos y los funcionarios deben ser los motores de los proyectos, pero en ningún caso deben ser los únicos implicados.

→ Una dimensión europea

Dentro de la Unión Europea, los buenos hermanamientos favorecen la existencia de una ciudadanía activa, reforzando las relaciones entre las personas, profundizando en la aventura europea y haciendo más fuerte la identidad común. Al permitir a los ciudadanos compartir la vida cotidiana y descubrir la cultura y el idioma de sus homólogos, los hermanamientos les ayudan a entender que pertenecen a una comunidad de valores, y crean por tanto una base de solidaridad.

→ Un marco de sensibilización hacia los grandes retos de nuestro tiempo

Las actividades desarrolladas en el marco de los hermanamientos son una buena oportunidad para hacer reflexionar a los ciudadanos, y en concreto a los más jóvenes, sobre los grandes retos de nuestra época. En ese sentido, son numerosas las actividades organizadas en torno a temas como la ecología, el porvenir de Europa, los derechos del hombre, la paz o los Objetivos del Milenio para el Desarrollo.

→ Una relación duradera

Un buen hermanamiento debe perdurar en el tiempo y no estar supeditado a los cambios de mayoría política en los ayuntamientos, porque sólo con el paso de los años aprenderán los ciudadanos de los dos municipios a tejer amistades firmes y a sentirse solidarios. De esta manera, en el caso de sufrir algún duro revés, un municipio debe poder contar con su ciudad hermanada, como fue el caso de algunos municipios portugueses cuando tuvieron lugar los grandes incendios del verano de 2005, u otras catástrofes vividas en diferentes países de Europa donde los municipios hermanados acudieron en ayuda.

→ Un marco de hermanamientos

Un hermanamiento basado en relaciones de amistad sólidas puede constituir el marco ideal para desarrollar también una cooperación técnica. El intercambio de experiencias y de buenas prácticas, la reflexión conjunta sobre los desafíos que se presentan y la puesta en común de esfuerzos deben favorecer el desarrollo territorial, por ejemplo, en los transportes, la gestión de los residuos o los servicios sociales.

EN RESUMEN, UN HERMANAMIENTO BIEN CONSTRUIDO PUEDE SER UNA VERDADERA FUENTE DE COHESIÓN Y DE ENRIQUECIMIENTO PARA UN MUNICIPIO. PUEDE:

- Hacer descubrir nuevas culturas a todos los habitantes
- Instruir a los ciudadanos sobre Europa
- Fomentar que los habitantes reflexionen y confronten ideas sobre los grandes retos de nuestra época
- Favorecer el desarrollo de su territorio

3

Ejemplos de buenas prácticas

Acercar a los pueblos de Europa

Manifestación ciudadana para celebrar diez años de hermanamiento

Las ciudades de Olivet (Francia) y Bad Oldesl e (Alemania) celebraron el décimo aniversario de su hermanamiento en octubre de 2006, ocasión para la cual, además, la villa de Olivet invitó a otra de sus ciudades hermanadas, la inglesa de Fakenham. Toda la población se implicó: los colegios acogieron a los estudiantes, las asociaciones organizaron acontecimientos culturales y deportivos, numerosas familias acogieron huéspedes, los comerciantes decoraron sus escaparates con los colores de Europa y las empresas locales ofrecieron trabajos en prácticas.

Las numerosas actividades programadas durante aquella semana tuvieron un gran éxito entre los invitados alemanes e ingleses. Además de los encuentros culturales y deportivos, los participantes pudieron asistir a una exposición sobre Europa donde, entre otras iniciativas, pronunció un discurso un diputado europeo. Estos intercambios permitieron también celebrar encuentros de lo más variado, desde un concierto en una residencia de ancianos hasta la participación en talleres enológicos o la visita de un instituto de Formación Profesional, así como del Senado francés y el Ayuntamiento de París. El acontecimiento fue un rotundo éxito, y como las familias de acogida trabaron fuertes lazos, nacieron auténticas relaciones de amistad y se abrió la puerta a nuevos proyectos.



Presupuesto del proyecto: 18 000  

Personas de contacto para más información :

Françoise Barbier,
Presidenta de la Asociación del Hermanamiento de Olivet,
fr_barbier@yahoo.fr,
o **Liliane Buwalda,**
buwalda@aol.com,
+ 33 2 38 63 63 07

Acercar a los pueblos de Europa

Un hermanamiento dinamizado por un seguimiento regular

Las ciudades de Rotherham (Reino Unido) y Saint-Quentin (Francia), hermanadas desde hace más de diez años, han venido programando reuniones regulares para el seguimiento y planificación de actividades relacionadas con el hermanamiento. Una vez al año los cargos electos de ambas poblaciones se encuentran con el fin de decidir las actividades de esa temporada. Además, la ciudad de Rotherham puso en marcha un grupo de enlace con sus homólogos franceses en el cual, dos veces por mes, se reúnen todos los actores implicados.

El resultado es que el hermanamiento entre Rotherham y Saint-Quentin permanece en constante movimiento desde hace más de diez años. Las principales actividades tienen que ver con los hermanamientos escolares y las visitas culturales.

Se prevé una subvención de 300 € para los ciudadanos que organizan un viaje en la ciudad hermanada.

Presupuesto del proyecto: 10 000 € anuales

Persona de contacto para más información:

Natalie Hunter,

Encargada de proyectos para los asuntos europeos e internacionales,
natalie.hunter@rotherham.gov.uk

Acercar a los pueblos de Europa

Talleres de reflexión comunes sobre el porvenir

Las ciudades de Gibuli (Letonia) y Bramsnæs (Dinamarca) organizaron de forma conjunta unas jornadas de reflexión sobre el porvenir de los habitantes de Gibuli. Dos personas de Bramsnæs se encargaron de organizar los debates y reunieron a 45 participantes de todos los sectores locales (estudiantes, jefes de empresas, directivos de colectividades, empleados...).

Las jornadas de reflexión sobre el futuro se desarrollaron en tres fases: una fase crítica, a lo largo de la cual los participantes expresaron sus problemas, otra fase de intercambio de ideas, donde se consideraron todas las soluciones posibles, y, por fin, una tercera fase, que permitió a los participantes quedarse con soluciones aplicables.

Estas jornadas permitieron a los participantes encontrar soluciones concretas a sus problemas y ponerlas en marcha por sí mismos. Al finalizar una de las jornadas se

decidió constituir un grupo sobre juventud, y las reflexiones realizadas en otro taller tuvieron como consecuencia la construcción de un parque infantil.

Presupuesto del proyecto: 1 800 €

Persona de contacto para más información:

Erik Mikkelsen,

Presidente del Comité Letón en Bramsnæs,
e.mikkelsen@tiscali.dk

Acercar a los pueblos de Europa

Clases de idioma para mayores

Las ciudades de Cardiff (Reino Unido) y Heilbronn (Alemania) han montado un ambicioso proyecto que mezcla el aprendizaje del inglés con el intercambio entre las distintas culturas europeas. Cuentan además con la participación de otros colaboradores procedentes de Bélgica, España, Italia y Lituania, lo que otorga a este proyecto una envergadura europea.

Los participantes escriben relatos sobre sus respectivas regiones con la ayuda de profesores de lenguas extranjeras. Todas las historias son puestas en común entre los grupos, lo que permite intercambiar ideas sobre las costumbres y

el modo de vida de cada cual. Los distintos grupos y sus profesores se encuentran en varias ocasiones con el fin de compartir sus relatos y practicar el idioma en el cual han estado trabajando. La totalidad de estos trabajos es presentada durante el Festival Internacional de Lectura del Centro de Arte St Donat's (Cardiff).

Presupuesto del proyecto: 6 200 €

Persona de contacto para más información:

Jane Booty,
JBooty@cardiff.gov.uk,
+44 29 20 231652



Unas prácticas artísticas anuales para una cultura compartida

Las ciudades de Tata (Hungría), Svodin (Eslovaquia) y Sovata (Rumanía) organizan cada año un campamento artístico, el cual reúne en Tata a más de veinte jóvenes de las tres ciudades durante la primera semana de agosto. Los participantes intercambian sus técnicas artísticas y sus ideas sobre un tema diferente cada día. En la última jornada, una exposición pública permite a los artistas en ciernes presentar sus trabajos a los habitantes de Tata.

Este campamento artístico refuerza el sentimiento de pertenencia a Europa de los participantes y les permite tomar conciencia de su herencia cultural común.

Arte y cultura

Algunos niños de Sovata viven en condiciones sociales particularmente difíciles. Algunos de ellos participan en el proyecto desde el primer campamento, que tuvo lugar en 2003. Son encuentros que les permiten, año a año, tomar conciencia de los progresos que realizan, y de los que se sienten enormemente orgullosos.

Presupuesto del proyecto: 4 000 € anuales

Persona de contacto para más información:

Zsuzsanna Osgyáni,
Encargada de relaciones internacionales,
tatakist@t-online.hu,
+36 34 588 661.
Town-hall of Tata, Kossuth tér 1.
2890 Tata, Hungría,
Fax 00 36 34 586 480

Arte y cultura

El teatro contra los prejuicios

Las ciudades de Nancy (Francia), Karlsruhe (Alemania) y Lublin (Polonia) pusieron a marcha un proyecto en torno al teatro en el cual estudiantes de compañías universitarias de las tres ciudades organizaron talleres comunes. Los temas abordados se referían a los prejuicios existentes hacia otras naciones europeas. Además, los participantes fueron sensibilizados sobre el tema de la minusvalía y trabajaron con sordos en uno de los talleres. Esos trabajos condujeron a representaciones en cada ciudad hermanada.

Las compañías universitarias francesa, alemana y polaca intercambiaron prácticas y trabaron fuertes vínculos en una experiencia conjunta que les permitió trabajar sobre la identidad europea y compartir reflexiones con el público al final de las representaciones.



Presupuesto del proyecto: 30 000 €

Persona de contacto para más información:

Verena Denry,
Encargada de Intercambios y Europa,
vdenry@mairie-nancy.fr,
+33 3 83 85 34 16
Fax +33 3 83 85 33 02

Arte y cultura

Una televisión transfronteriza

Las ciudades de Kežmarok (Eslovaquia) y Nowy Targ (Polonia) pusieron en marcha una cadena de televisión común para difundir informaciones sobre ambos municipios. Se realizó y puso en antena un documental llamado "las ciudades hermanadas de Kežmarok y Nowy Targ", y se organizaron una conferencia y una importante campaña de comunicación (conferencias, folletos, carteles...) para dar a conocer la cadena. El proyecto tuvo un gran éxito, ya que en la actualidad cuenta con más de 5.500 abonados.

La creación de esta cadena de noticias, que formaba parte de un programa titulado "un puente de comunicación entre Kežmarok y Nowy Targ", permitió a los habitantes de las dos ciudades conocerse mejor. Pero, además, se ha convertido en una herramienta de promoción de estas localidades, puesto que este original proyecto, seguido por la difusión del documental, ha obtenido una cierta repercusión. En la actualidad, Kežmarok y Nowy Targ,

que ofrecen un fuerte potencial turístico, cuentan con su cadena televisiva para atraer a cada vez más visitantes.

Presupuesto del proyecto: 14 000 €

Persona de contacto para más información:

Gabriela Bodnárová,
bodnarova@kezmarok.sk,
+421 52 4660 206



El encuentro a través de la música clásica

Las ciudades de Jammerbugt (Dinamarca), Kuusankoski (Finlandia), Lindesberg (Suecia), Oppdal (Noruega), Altenholz (Alemania) y Strzelce Krajeńskie (Polonia) se encuentran hermanadas, y juntas organizaron en 2004 un concierto de música clásica. Coros procedentes de las seis ciudades presentaron su repertorio. Igualmente, esos coros trabajaron para tocar un final en común, para lo cual tuvieron que ensayar juntos con antelación.

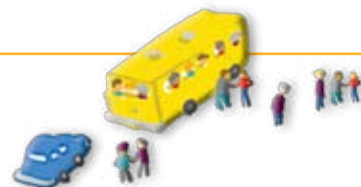
Arte y cultura

Los ensayos que precedieron al concierto fueron la oportunidad de intercambios durante los cuales los participantes pudieron descubrir la cultura de sus homólogos de las otras ciudades. Esta experiencia permitió igualmente aprender el repertorio tocado en las ciudades colaboradoras y adquirir nuevos métodos de trabajo altamente positivos. El proyecto cosechó un gran éxito y permitió desarrollar entre los participantes fuertes relaciones de amistad.

Presupuesto del proyecto: 10 700 €

Persona de contacto para más información:

Sonia Dornhoff Jensen,
son@jammerbugt.dk
(Jammerbugt Commune, Toftevej 43,
9440 Aabybro, Dinamarca)



Arte y cultura

Una exposición internacional para mejorar las relaciones

Las ciudades de Leidschendam-Voorburg (Países Bajos), Hranice (República Checa), Konstancin-Jeziorna (Polonia) y Temecula (Estados Unidos) organizaron una gran exposición artística itinerante que circuló por las cuatro ciudades. De esta manera, 44 artistas procedentes de los cuatro municipios expusieron más de 150 obras.

Esta exposición conoció un rotundo éxito. Permitted mejorar las relaciones en todos los ámbitos y reforzar la solidaridad y comprensión mutua entre los colaboradores. Además, estos encuentros permitieron el nacimiento posterior de otros proyectos artísticos.

Presupuesto del proyecto: 30 000 €

Persona de contacto para más información:

Mr. PCJ Bekkering,
Ville de Leidschendam-Voorburg,
PO Box 905, 2270 AX, Países Bajos

Juventud

Promover activamente los intercambios educativos

Las escuelas de Leeds (Reino Unido) y Brno (República Checa) llevan a cabo desde octubre de 2004 un vasto proyecto educativo cuyo origen se sitúa en la organización de un congreso en Leeds sobre el tema de la enseñanza individualizada. Los participantes de Brno pudieron visitar un centro de excelencia sobre los medios modernos de educación y las tecnologías de la información, así como otros centros docentes. Al mismo tiempo, las escuelas de Leeds tomaron conciencia durante esa estancia del valor añadido que pueden dar los intercambios internacionales a sus trabajos.

A continuación, y a fin de reforzar la colaboración, fue la ciudad de Brno la encargada de organizar un congreso. Desde la puesta en marcha de este proyecto, las relaciones entre las escuelas de las dos ciudades se han reforzado, y los intercambios multiplicado, con veinticinco escuelas implicadas en la actualidad. Además, se van abriendo nuevas perspectivas, como la de crear la primera escuela

bilingüe de Brno, un proyecto para el cual la ciudad de Leeds ha recibido numerosas peticiones.

Presupuesto del proyecto: 20 000 €

Persona de contacto para más información:

Jenny Hill,
Relaciones Internacionales,
Jefe ejecutivo del Departamento,
Ayuntamiento de la Ciudad de Leeds,
jenny.hill@leeds.gov.uk,
+44 (0)113 247 5325

Juventud

Escuelas solidarias

Las ciudades de Kuusankoski (Finlandia) y Vologda (Rusia) organizan intercambios escolares. Durante uno de ellos, en junio de 2005, los alumnos finlandeses participaron en la renovación de una escuela rusa. Durante las mañanas se dedicaban a las obras, y por las tardes a visitar otros centros educativos o a hacer visitas culturales. Además, los alumnos eran acogidos por familias rusas.

Este proyecto tuvo un gran éxito. Se renovaron los terrenos de juego de la escuela, y se instalaron equipamientos deportivos. Además, los alumnos finlandeses pudieron descubrir la cultura rusa en el seno de sus familias de acogida. Muchos de los prejuicios cayeron durante esta estancia, y nacieron amistades que siguen vivas hasta hoy.

Persona de contacto para más información:

Niina Heikkilä,
Secretaria de las Relaciones Internacionales,
niina.heikkila@kuusankoski.fi



Juventud

Encuentros gracias al deporte

La ciudad de Olsztyn (Polonia) acogió en junio de 2006 los "Juegos Olímpicos de las Ciudades Hermanas", con 250 jóvenes de las localidades de Offenburg y Gelsenkirchen (Alemania), Perugia (Italia), Kaliningrado (Rusia) y Halmstad (Suecia) como invitados. Fueron acogidos por el alcalde de Olsztyn, y las competiciones, a lo largo de cuatro días, comprendieron las especialidades de voleibol, fútbol, baloncesto, tenis y atletismo. Una ceremonia de apertura formal tuvo lugar en el estadio principal de Olsztyn, igual que en los Juegos Olímpicos.

El evento tuvo un enorme éxito, con más de 2.000 espectadores, y permitió reforzar las relaciones de amistad entre los jóvenes de todas las ciudades hermanadas, puesto que los muchachos aprendieron mucho durante la organización de un proyecto tan ambicioso. Además, el acontecimiento, de gran repercusión, permitió a la ciudad de Olsztyn promocionar su imagen en Polonia y los países hermanados.

Presupuesto del proyecto: 15 000 €

Persona de contacto para más información:

Barbara Tunksa,

Encargada de cooperación internacional,

barbarat@um.olsztyn.pl

(City Hall, Olsztyn, Jana Pawła II 1)

Juventud

Organizar juntos para acercarse

Los alumnos de las ciudades de Lassesee (Austria), Strzyzow (Polonia) y Briennon (Francia) se encontraron gracias a un proyecto de cooperación muy bien organizado. En mayo de 2005 tuvo lugar un primer intercambio con un presupuesto común y un programa escolar conjunto organizado por los profesores. El programa incluía clases de idiomas y cocina, actividades deportivas, proyectos de conservación del medio y excursiones. Los alumnos tuvieron que buscar informaciones sobre la Unión Europea y reflexionar sobre las diferencias entre sus sistemas académicos. También conocieron a jóvenes minusválidos de una escuela especializada.

Este intercambio escolar, organizado entre todos, necesitó una gran implicación por parte de los alumnos, pero al tener que trabajar con un presupuesto y un programa comunes, aprendieron rápidamente. Además, como hizo falta usar el idioma de los otros para comunicarse, a algunos alumnos les gustó la experiencia y siguen estudiando estos idiomas.



Persona de contacto para más información:

Christine Hahn,

gemeinde@lassee.gv.at

(City Hall, Obere Hauptstraße 4, A-2291 Lassee)

Ciudadanía

Celebrar juntos el Día de Europa

El municipio de Halle (Bélgica) está hermanado con la localidad de Mouvaux (Francia) desde hace cuarenta y ocho años y con Werl (Alemania) desde hace treinta y tres años. Con la ocasión del 9 de mayo, el día de la fiesta de Europa, Halle quiso oficializar un tercer hermanamiento en compañía de sus dos colaboradores. Así, la convención de hermanamiento entre Halle y Kadan (República Checa) fue rubricada el 9 de mayo de 2006, durante la celebración de la fiesta de Europa. Esta convención estipula el objetivo de la paz en Europa y la amistad entre los municipios, las escuelas y las entidades implicadas.

Este nuevo hermanamiento debe su existencia a las relaciones anteriores entre las escuelas de las dos ciudades, que son el marco de numerosos intercambios musicales, artísticos y deportivos. En la actualidad, los dos municipios se plantean como meta ampliar su colaboración al conjunto de los ciudadanos, y desarrollar en un futuro intercambios comerciales.



Presupuesto del proyecto: 10 000 €

Personas de contacto para más información :

Jean-Pierre Laporte,
Presidente del comité de hermanamiento,
jpl.horecahalle@photohall.skynet.be
(Oudstrijdersplein 18, B-1500 Halle)
o la secretaria del Bourgmestre,
martine.schreel@halle.be

Ciudadanía

Un Consejo local de la Juventud

Las ciudades hermanadas de Alsómocsolád (Hungría) y Marefalva (Rumanía) querían reforzar su colaboración. Desde hacía varios años existía ya en Alsómocsolád un Consejo local de la Juventud, y su homóloga rumana deseaba hacer suya esa iniciativa, aunque integrando las problemáticas locales. Al mismo tiempo, con este proyecto la ciudad húngara se proponía reforzar el sentimiento de tolerancia entre los jóvenes de su población. En 2002, jóvenes de Alsómocsolád viajaron hasta Marefalva con el fin de presentar el funcionamiento de su Consejo local. Durante una semana, muchachos de ambas ciudades reflexionaron sobre cómo poner en marcha una estructura similar en la localidad rumana. Se crearon cuatro grupos de trabajo temáticos, y para cada tema se organizó un acto diferente.

Esta experiencia permitió a los jóvenes conocerse mejor. El hecho de tener que trabajar juntos sobre objetivos concretos dio paso rápidamente a amistades duraderas. Los rumanos pronto fueron capaces de poner en pie los proyectos definidos junto con los compañeros húngaros. Así aprendieron diferentes técnicas de gestión de proyectos, por ejemplo los aspectos financieros. Además, esta fase de trabajo les permitió hacerse responsables y desarrollar relaciones de confianza con el municipio. El Consejo local de jóvenes de Marefalva ha sido el primero en su género creado en Rumanía.

Presupuesto del proyecto: 4 000 €

Persona de contacto para más información:

Balogh Anikó,
balogh.aniko@telehaz.hu,
+36-30/411-5394

Ciudadanía

Las mujeres en la política local

Mujeres jóvenes de las ciudades hermanadas de Stockport (Reino Unido) y Heilbronn (Alemania) han trabajado juntas sobre el papel de las mujeres en la política. Las jóvenes alemanas formaban parte del Consejo local de la Juventud de su ciudad, y en 2005, con ocasión del Año Europeo de la Ciudadanía por la Educación, se encontraron todas en Bruselas, en el despacho de la representación del Gran Manchester. Allí pudieron hablar con algunos dirigentes europeos, y en concreto con varios parlamentarios. Después se organizó una visita de cuatro ciudadanas de Heilbronn a Stockport, con el fin de poder discutir sobre temas locales, y particularmente de la voz de las mujeres en la democracia. Se entrevistaron con varios concejales, e incluso pudieron visitar el Parlamento británico durante una visita a Londres.

A los dos grupos de mujeres les parecieron muy positivos aquellos debates sobre cuestiones comunes, en los que pudieron reflexionar sobre el funcionamiento democrático en los planos local, nacional e internacional. Por último, tras su visita a Stockport, las jóvenes alemanas estuvieron en disposición de hacer propuestas en el Consejo de la Juventud de Heilbronn.

Presupuesto del proyecto: 7 000 €

Persona de contacto para más información:

Sue Shore,
Encargada de las Relaciones Internacionales,
sue.shore@stockport.gov.uk,
+44 161 474 3006

Inclusión social

Trabajar juntos para hacerse cargo de las personas mayores

Las ciudades hermanadas de Leeds (Reino Unido), Brno (República Checa) y Brasov (Rumanía) llevaron a cabo una iniciativa conjunta sobre el tema de la tercera edad. En noviembre de 2006, Leeds acogió durante tres días a sus dos homólogas para intercambiar ideas sobre el desarrollo de organizaciones que trabajan para los mayores. En concreto, trabajadores sociales de las tres ciudades estudiaron la manera de implicar a sus mayores en la planificación de esas políticas. El proyecto se puso en marcha con personas mayores asignadas a los trabajadores sociales y representantes de organizaciones de voluntarios, todos dentro de un Comité de Dirección. De esta manera, el programa tomó como base las prioridades por ellos mismos definidas.

El proyecto permitió a las tres ciudades hermanadas desarrollar estrategias para los mayores que fueron puestas en marcha en el programa de trabajo para 2007/2008, estrategias construidas alrededor de valores comunes, tales como la promoción de una visión positiva de la vejez, los servicios a domicilio para que los ancianos puedan permanecer en sus casas o la independencia de estos gracias a servicios accesibles y flexibles. El éxito del proyecto se debió a que son los propios mayores quienes tomaron las decisiones, a través de seminarios y cuestionarios.



Presupuesto del proyecto: 4 000 €

Persona de contacto para más información

Mareike Schmidt,
Leeds City Council, Relaciones internacionales,
mareike.schmidt@leeds.gov.uk,
+44 113 24 74740
(4th Floor West, Civic Hall, Leeds LS1 1UR)

Inclusión social

Una ayuda para las personas con dificultades

Las ciudades de La Haya (Países Bajos) y Varsovia (Polonia), hermanadas desde 1991, llevaron a cabo un proyecto de más de dos años centrado en el trato a los toxicómanos y personas sin hogar. En diferentes intercambios de experiencias a través de seminarios y encuentros de trabajo, se debatió como tema principal la cooperación entre organizaciones no gubernamentales y colectividades locales. También se abordaron aspectos como el papel de la policía, los problemas psiquiátricos, la organización de servicios administrativos, la formación... Un acuerdo fue firmado en abril de 2005 por las ONG colaboradoras de las dos ciudades, con el apoyo de los servicios municipales. En 2007 empezaron las primeras formaciones.

Los participantes demostraron un gran entusiasmo por la iniciativa, que permitió a las asociaciones y municipios aprender a coordinarse mejor y tener más confianza los unos en los otros. Los procesos de formación implementados suscitaron muchas esperanzas de mejorar la ayuda a las personas en dificultades. Posteriormente, la ciudad de Lviv (Ucrania) se mostró muy interesada en este proyecto, al que se integró en diciembre de 2006.



Presupuesto del proyecto: 21 500 € de inversión

Persona de contacto para más información

Sra. Winny van Willigen,
w.vanwilligen@bsd.denhaag.nl,
+31 70-353 2298

Inclusión social

Conocer mejor a los trabajadores inmigrantes

Las ciudades hermanadas de Carrickmacross (Irlanda) y Carhaix-Plouguer (Francia) organizan regularmente intercambios culturales, y en agosto de 2005 invitaron a trabajadores de Estonia, Lituania y Letonia a sus celebraciones. Además de los tradicionales espectáculos celtas, los colaboradores originarios de los tres Estados bálticos presentaron bailes y cantos de sus países, y durante los cuatro días que duró la visita de los franceses a Carrickmacross, se les dedicaron una pequeña muestra de libros y una exposición fotográfica. Por último, se organizaron varias reuniones en las cuales los ciudadanos de Europa del Este pudieron presentar a los cargos públicos y empleadores sus sentimientos sobre la vida en la ciudad de acogida.

Los participantes de los Países Bálticos demostraron un gran entusiasmo: prestaron numerosos libros, películas, fotografías y discos para las exposiciones, y participaron

con gran ilusión en las fiestas celtas. Los participantes irlandeses y franceses tuvieron la oportunidad de descubrir las motivaciones de estas personas y sensibilizarse con sus dificultades. Desde entonces han nacido claras relaciones de amistad, y los trabajadores bálticos se encuentran mejor integrados. Otras consecuencias directas han sido que una mayor cantidad de ellos consiguió aprobar el carnet de conducir, o que varios siguen clases gratuitas de inglés ofrecidas por un miembro del Comité de Hermanamiento.

Presupuesto del proyecto: 8 000 €

Persona de contacto para más información:

Michael MacMahon,
ctmcmahon@eircom.net,
+353 42 9661097



Soluciones comunes contra la contaminación

Las ciudades hermanadas de Ptuj (Eslovenia), Burghausen (Alemania), Banska Stiavnica (Eslovaquia) y Saint-Cyr-sur-Loire (Francia) poseen todas un patrimonio acuático muy importante, hasta el punto de que en estas ciudades el agua desempeña un papel esencial en el desarrollo local. En agosto de 2002 decidieron reunirse en Ptuj para intercambiar experiencias sobre la gestión del agua. Junto a los cargos públicos, diversos colaboradores: expertos, ONG, compañías de distribución de aguas y asociaciones ecologistas. Los participantes trabajaron en particular sobre

Desarrollo sostenible

la situación de la ciudad de Ptuj, que padece problemas de contaminación. A raíz de esta conferencia pudo definirse un programa concreto de trabajo.

Estos encuentros permitieron a la ciudad de Ptuj planificarse mejor en su gestión del agua: el lago cercano a la ciudad, donde se desarrollan numerosas actividades de ocio, presentaba una contaminación por materias tóxicas, pero a partir de esta conferencia pudo darse inicio a su recuperación (2004). Los lodos tóxicos fueron reciclados en la construcción de un dique e islas, se adoptó un reglamento de uso para los deportistas acuáticos, se mejoró la protección de las aves... La ciudad de Ptuj firmó también una carta con Banska Stiavnica, que forma parte del patrimonio mundial de la Unesco en razón de su sistema de gestión del agua. La ciudad de Ptuj tiene depositadas grandes esperanzas en esta colaboración con el fin de mejorar su patrimonio.

Presupuesto del proyecto: 45 000 €

Persona de contacto para más información

Tanja Ostrman Renault,
Relaciones Internacionales,
tanja.or@ptuj.si



Desarrollo sostenible

Sensibilizar a los jóvenes sobre el desarrollo sostenible

Las ciudades hermanadas de Sint-Truiden (Bélgica) y Duras (Francia) organizan intercambios escolares, y la estancia de estudiantes franceses en casa de sus huéspedes belgas en abril de 2006 sirvió para descubrir lo que era el desarrollo sostenible. Los jóvenes de las dos ciudades debatieron sobre el medio ambiente, la cooperación para el desarrollo y el comercio justo, la agricultura biológica o la contratación de personas minusválidas. En los debates participaron incluso varios parlamentarios europeos. Los jóvenes visitaron en bicicleta diferentes lugares, tales como granjas biológicas, instalaciones de tratamiento de residuos y un instituto técnico donde se enseña el embalaje industrial y la producción biológica. Igualmente, realizaron encuestas sobre el desarrollo sostenible y crearon un juego en torno a estos temas.

Los jóvenes se implicaron completamente en estos proyectos. Participaron también personas mayores, y todos pudieron intercambiar sus puntos de vista sobre las cuestiones de desarrollo sostenible. Los parlamentarios europeos

participantes explicaron el enfoque de la Unión Europea sobre estos temas y dieron a conocer las políticas presentes y futuras. Por su parte, los jóvenes belgas y franceses compararon las situaciones en Bélgica y el sur de Francia. Por lo tanto, fue una campaña de sensibilización organizada sobre un enfoque muy amplio del problema, que interesó mucho a los alumnos de las dos ciudades.

Presupuesto del proyecto: 11 000 €

Personas de contacto para más información

en Sint-Truiden :

Sr. Peter Dufaux, Echevin,
peter.dufaux@pandora.be,
+32 11 68.28.16

en Duras :

Michel Prevot,
Vicepresidente del Comité de Hermanamiento,
m.prevot@tiscali.fr,
+33 553 644 916

Desarrollo sostenible

Proteger juntos las costas europeas

Las ciudades hermanadas de Jurmala (Letonia), Anadia (Portugal), Cabourg (Francia), Eskilstūna y Gävle (Suecia), Palanga (Lituania), Pärnu (Estonia) y Terracina (Italia) se encuentran casi todas a orillas del mar o en sus cercanías, por lo cual la gestión de sus patrimonios naturales constituye un punto central de las agendas municipales. En septiembre de 2006, Jurmala acogió a sus localidades homólogas para una conferencia sobre la Gestión y Protección del Litoral, con la participación de varias instituciones letonas encargadas de la conservación del entorno. En ese encuentro, los representantes de las distintas ciudades pudieron exponer su particular visión sobre la gestión del entorno. A continuación, los participantes visitaron el parque natural Ragakapa, una de las numerosas playas y el museo al aire libre de Jurmala.

Fue una conferencia que permitió a los participantes compartir sus experiencias sobre la gestión del entorno. A partir de puntos de vista muy diferentes, los intercambios de ideas resultaron enormemente enriquecedores.



Presupuesto del proyecto: 2 300 €

Persona de contacto para más información:

Ms. Gunta Uspele,
Responsable del Departamento de Turismo y Relaciones Internacionales de Jurmala,
Guntau@jpd.gov.lv

Desarrollo sostenible

Plantar hoy una Europa verde

Las poblaciones de Prešov (Eslovaquia) y Remscheid (Alemania) se encuentran hermanadas desde hace mucho tiempo. De esta colaboración nació el proyecto "EcoEuropa", cuya meta es sensibilizar a los jóvenes de las dos ciudades sobre las cuestiones del medio ambiente. Así, en julio de 2006 dedicaron en Prešov dos semanas a crear la "avenida de las Ciudades Hermanadas", con tilos plantados a medias entre niños alemanes y eslovacos. Igualmente pudieron visitar las localidades circundantes, particularmente ricas en entornos naturales bien conservados.

La estancia permitió a los jóvenes alemanes familiarizarse con la naturaleza y la ecología a través de acciones concretas, y gracias a las plantaciones y al descubrimiento de la flora local aprendieron a respetar, proteger e incluso mejorar su entorno. Además, de aquí a algunos años la avenida de las Ciudades Hermanadas constituirá un espacio verde que embellecerá las riberas del río Torysa.



Presupuesto del proyecto: 6 000 €

Persona de contacto para más información:

Mária Vargovčíková,
vargovcik.radnica@presov.sk,
+421 51 310 01 35

Servicios a la población

La transferencia de conocimientos gracias a la formación y el estudio sobre el terreno

Las ciudades de Heumen (Países Bajos) y Csorna (Hungria) están hermanadas desde 1991. Organizan intercambios escolares, pero han desarrollado también otras muchas vías de cooperación.

Agricultura: los estudiantes de la Escuela Técnica Agrícola de Csorna se han beneficiado de tres semanas de formación anual en las granjas neerlandesas de 1992 a 1996, con el fin de aprender métodos modernos de agricultura.

Medio ambiente: en 2001, un empleado del Ayuntamiento de Csorna y un concejal de Budapest participaron en un proyecto sobre la gestión de residuos y la sensibilización del público sobre las emisiones de CO₂. El proyecto incluía

una formación técnica, y a su regreso los dos participantes húngaros pudieron aplicar lo aprendido poniendo en marcha un sistema de recuperación regional de residuos. A partir de ese momento los residuos pudieron ser utilizados como fuente de energía para las calefacciones de Csorna. También organizaron campañas de sensibilización.

Salud: dos empleados del Ayuntamiento de Csorna pasaron una semana en Heumen, donde pudieron intercambiar conocimientos con sus homólogos neerlandeses. Analizaron muy especialmente el nuevo programa regional de salud holandés, pero también visitaron residencias de ancianos y una clínica. De regreso a Csorna, los delegados organizaron una campaña de sensibilización y pusieron en marcha sistemas de control y un programa municipal para cuidar a domicilio de las personas necesitadas.

Servicios a la población

Definir juntos una política social ambiciosa

Las ciudades hermanadas de Deventer-Zutphen (Países Bajos) y Tartu (Estonia) organizaron juntos un programa de asistencia a los ancianos de Tartu, en un proyecto que reunió a funcionarios de las tres ciudades, cuidadores a domicilio, ancianos y expertos. Los encuentros incluyeron visitas a las residencias, presentaciones y debates. Igualmente, se llevaron a cabo acciones de formación del personal médico estonio. En paralelo, la ciudad de Tartu pudo obtener información a partir de datos provenientes de las encuestas realizadas con anterioridad en Zutphen.

El proyecto cumplió con creces las expectativas, y la ciudad de Tartu adoptó rápidamente las propuestas holandesas: el proyecto había empezado en marzo de 2002, y para finales de 2004 Tartu había puesto ya en marcha un programa municipal de asistencia social. El resultado fue un gran progreso en el cuidado a los ancianos y en las instalaciones de acogida. Los expertos holandeses que contribuyeron a la iniciativa se quedaron muy sorprendidos por estos logros, y se mostraron muy contentos de haber aprendido incluso más que lo que enseñaron. Y como resultado de este éxito, las tres ciudades hermanadas decidieron poner en marcha dos nuevos proyectos, uno sobre cuidados paliativos y otro sobre cuidados a domicilio.



Presupuesto del proyecto: 76 000 €

Persona de contacto para más información:

Jacques van Trommel,
Encargado de proyecto del hermanamiento Deventer-Zutphen-Tartu,
j.vantrommel@zutphen.nl

Servicios a la población

Una cooperación intensa para mejorar los servicios

Las ciudades de Viborg (Dinamarca) y Marijampole (Lituania), hermanadas desde 1992 cuentan con sus respectivos condados para financiar una parte de los proyectos. La colaboración engloba numerosos temas de ámbito social, como la educación, la cultura, la salud o el medio ambiente. Cada tres años, las dos ciudades firman un acuerdo de cooperación, y dos veces por año un grupo de Marijampole se desplaza para encontrarse con su equivalente danés.

La colaboración se ha ido extendiendo con el curso de los años, y así, en la actualidad abarca ámbitos como los hospitales, las bibliotecas, los museos, las iglesias, las escuelas, los trabajadores sociales o incluso las Administraciones locales. En todos los casos, el intercambio de experiencias tiene como objetivo una mejora de la calidad de vida de sus ciudadanos. Es el caso del último proyecto en curso, que trata de la puesta en marcha de centros de documentación en los centros educativos.



Presupuesto del proyecto: 21 000 € anuales de media

Persona de contacto para más información:

Steen Andersen,
steenand@post.tele.dk

Desarrollo económico local

La ayuda a la creación de empresas

Las ciudades de Barcelona y Sarajevo (Bosnia-Herzegovina) se encuentran hermanadas desde 1992. Durante el asedio que sufrió Sarajevo desde 1992 hasta 1996, Barcelona respondió a la petición de socorro enviando ayuda humanitaria y de otros tipos. Posteriormente la colaboración se prolongó mediante acciones de ayuda al desarrollo económico.

En 2003 dio comienzo un proyecto de vivero de empresas. Se trataba de estimular la actividad económica fomentando las iniciativas empresariales. Un primer paso consistió en rehabilitar el edificio de la Agencia Española de Cooperación Internacional. Más tarde se pusieron en marcha ciclos de formación en marketing y gestión para los candidatos a crear sus propios negocios. El vivero pudo abrir sus puertas en mayo de 2005. Entre sus cometidos, asesorar a las nuevas empresas en sus trámites administrativos a lo largo del proceso de puesta en marcha y ayudarlas en su gestión después de la apertura.

Presupuesto del proyecto: 688 000 €

Persona de contacto para más información:

Rosa Bada,
Responsable de proyectos,
Dirección de Cooperación Internacional,
ciudad de Barcelona,
rbada@bcn.cat





La Política Agraria Común aplicada a nivel local

Las poblaciones hermanadas de Jammerbugt (Dinamarca) y Strzelce Krajenkie (Polonia) se encuentran ambas en un medio rural, y el municipio polaco le había pedido a su colaborador danés organizar un seminario sobre la Política Agraria Común. El objetivo era conseguir información sobre las posibilidades existentes de conseguir un desarrollo agrícola duradero y competitivo dentro del contexto europeo.

Desarrollo económico local

La delegación polaca estaba compuesta por representantes del Ayuntamiento de Strzelce Krajenkie, organizaciones representativas de agricultores y de la región, de la Cámara Agraria, de un instituto de estudios agrícolas y de artesanos panaderos. Por su parte, los representantes políticos y administrativos de Jammerbugt les explicaron cómo se había adaptado la agricultura danesa al contexto europeo. Diferentes visitas de explotaciones agrarias y fábricas del sector permitieron a los visitantes entender las aplicaciones concretas.

La delegación polaca acogió muy bien el encuentro, y el Ayuntamiento de Strzelce Krajenkie se involucró de manera creciente en la adaptación de su población a la política agraria europea. Por su parte, los agricultores desarrollan progresivamente nuevos métodos de trabajo inspirados de los métodos daneses tal como los vivieron en Jammerbugt.

Presupuesto del proyecto: 16 900 €

Persona de contacto para más información:

Sonia Dornhoff Jensen,
son@jammerbugt.dk,
(Jammerbugt Commune, Toftevej 43, 9440 Aabybro)



Desarrollo económico local

Visitas anuales para estimular la agricultura

Las ciudades de Ede (Países Bajos) y Chrudim (República Checa) están hermanadas desde hace más de diez años. Muy pronto pusieron en marcha un grupo de trabajo común sobre la agricultura. Numerosas acciones se desarrollaron en este marco, implicando a los agricultores, las cámaras de agricultura y los institutos agrícolas.

Desde 2001, estos hermanamientos se han ampliado. Ocho agricultores de Ede vienen cada año a Chrudim, y ocho de Chrudim visitan Ede. Estos intercambios permiten conocer mejor las prácticas en curso en cada país, con una gran variedad de temas tratados: la organización de las granjas y las cooperativas agrícolas, la política comunitaria o la educación en el entorno agrario. Los participantes se encuentran con sus homólogos, pero también con otras personas destacadas de la región. Además, la visita a la Delegación Regional del Ministerio de Agricultura y a la Cámara Agrícola permitió una visión más amplia del sector.

La cooperación entre las dos ciudades se abre actualmente a nuevos proyectos. Los alumnos de los institutos agrícolas de los dos municipios mantienen un contacto muy estrecho, y desde 2003, tiene lugar cada año en Chrudim una exposición de flores neerlandesas.

Presupuesto del proyecto: 5 000 €

Persona de contacto para más información:

Ir E. Lagerweij,
Coordinador del grupo de trabajo agrario,
irelagerweij@hetnet.nl,
+ 318 611275
(Nieuwe Kazernelaan 87, 6711 JC Ede)

Solidaridad

De la ayuda humanitaria a la ayuda al desarrollo económico

Las ciudades de Allschwil (Suiza) y Blaj (Rumanía) se encuentran hermanadas desde el año 1989. Tras la caída del comunismo, la localidad suiza organizó un corredor humanitario hacia Blaj, cuyos habitantes pudieron recibir, de esta manera, productos básicos de alimentación, colchones, equipamiento para el hogar, ropa y ayuda médica.

Progresivamente, las relaciones se consolidaron, poniéndose en marcha nuevos modos de cooperación. Se organizaron diferentes colaboraciones con empresas y explotaciones agrícolas rumanas, y se concedieron ayudas financieras y de formación, sobre todo en el sector de la producción vitivinícola.

En paralelo al apoyo dado por el municipio de Allschwil a su homólogo rumano, los ciudadanos de ambas poblaciones también mejoraron sus contactos: las familias de Allschwil acogieron a estudiantes de Blaj, y el club de fútbol local invitó a su equivalente rumano para un encuentro deportivo. Artistas de las dos ciudades montaron también una exposición común, y se organizó una semana de la gastronomía rumana.

Persona de contacto para más información:

Andreas Weis,
andreas.weis@allschwil.bl.ch

Solidaridad

Reconstrucción de un centro para personas mayores

La localidad de Vlist (Países Bajos) participa en un proyecto de reconstrucción en su ciudad hermana Bac (Serbia). Se trata de rehabilitar el edificio de una antigua escuela para transformarlo en centro de acogida destinado a personas mayores. Así, funcionarios de Vlist se desplazaron hasta Bac, donde realizaron un peritaje técnico para promover y mejorar la calidad de vida de las personas ancianas. La iniciativa fomentó luchar contra la pobreza, favorecer la situación de los más ancianos y garantizarles o bien un acceso al empleo o bien la posibilidad de implicarse en labores de interés social.

En este proyecto resultó determinante el papel de los numerosos voluntarios, que fueron reclutados a través de una campaña en diferentes medios (radio, internet, folletos). Otro de los objetivos de la iniciativa consistió también en permitir a los jóvenes en paro que pudieran adquirir nuevos conocimientos y sentirse más integrados en la comunidad. Al final, la residencia de ancianos contará con un personal de doce miembros, incluyendo enfermeras, médicos y un director.



Presupuesto del proyecto: 15 500 €

Persona de contacto para más información:

Darija Sajin,
Directora administrativa,
info@bac.co.yu,
+381 21 77 00 75

Solidaridad

Una amistad que nace con la ayuda de la población

Las ciudades de Ianca (Rumanía) y La Chapelle sur Erdre (Francia) cooperan desde 1990 en muy diversas actividades. Humanitaria en un principio, esta colaboración se orientó después hacia el ámbito de la educación. La ciudad de La Chapelle sur Erdre participó en la creación de una biblioteca, mandó libros de texto para aprendizaje del francés y ordenadores y acogió a profesores rumanos. En paralelo, se produjeron numerosos intercambios entre los habitantes de las dos poblaciones. Así, en 1991, 45 habitantes de Ianca se desplazaron para encontrarse con sus homólogos franceses y descubrir Francia. La contrapartida tuvo lugar en 1992, cuando 40 habitantes de La Chapelle sur Erdre visitaron Ianca.

A medida que la colaboración se iba intensificando vieron la luz proyectos más técnicos, tales como la renovación del laboratorio situado en la depuradora de agua de Ianca (que suministra agua potable a 50.000 habitantes) o la compra de un detector de fugas de agua en la red de abastecimiento (38.000 euros). Otras aportaciones de La Chapelle sur Erdre fueron la compra de una máquina quitanieves, el envío de 21 camas sanitarias para el nuevo consultorio médico de Ianca o la adquisición en Rumanía de colchones con funda impermeable (13.000 €).

En 2002, los dos municipios firmaron un protocolo de amistad en La Chapelle sur Erdre. La delegación de Ianca, formada por 45 personas, se hizo acompañar de su grupo folclórico, compuesto por 25 jóvenes de 14 a 22 años. Ellos animaron la Fiesta de la Música que tuvo lugar en la noche del 21 de junio. La segunda parte del protocolo de amistad tuvo lugar en Ianca al año siguiente, con la participación de 40 habitantes de La Chapelle sur Erdre. En la actualidad están en marcha diferentes proyectos de intercambios entre estudiantes de ambos municipios.

Persona de contacto para más información:

Cristian Balas
18 rue Braïle,
Bl. B3, Sc. 1, Et. 1, Ap. 1
815200 Ianca
Judet de Braïla
Rumanía



Los hermanamientos en el mundo 4



Algunos ejemplos de hermanamientos internacionales

En todo el mundo, las autoridades locales tienen a su cargo un gran número de servicios destinados a la población en ámbitos como la educación, la gestión del agua, la salud, el bienestar social o incluso el tratamiento de los residuos. Se encuentran por tanto en plena lucha por mejorar las condiciones de vida de sus respectivas poblaciones y en un intento de conseguir los Objetivos del Milenio para el Desarrollo definidos por las Naciones Unidas de cara al año 2015.

Gracias al trabajo de diferentes organizaciones representativas, los poderes locales y regionales se van imponiendo de manera progresiva como colaboradores en los programas de cooperación de las instituciones nacionales, europeas e

internacionales. Este reconocimiento se traduce en un acceso más amplio, aunque todavía limitado, a la financiación de las fuentes de fondos, y en una mejor atención hacia las necesidades y deseos de las colectividades.

En este contexto, los municipios europeos desempeñan un papel muy importante, ya que poseen una experiencia y conocimientos muy importantes y en una gama muy amplia de temas. Compartiendo su experiencia con las colectividades de otros continentes, y en una menor medida financiando proyectos, contribuyen activamente a su desarrollo. Los ejemplos presentados a continuación son un testimonio del potencial y riqueza de esta forma de cooperación.

Luxemburgo - El Salvador

Aprovisionamiento de agua en El Salvador

Las ciudades de Préizerdaul (Luxemburgo) y San Agustín (El Salvador) firmaron un acuerdo de hermanamiento en abril de 2004. La ciudad de Préizerdaul desea de esta manera apoyar financieramente un proyecto de abastecimiento de agua en San Agustín. El acuerdo se concretó con la firma de una carta de hermanamiento en presencia del señor ministro de Cooperación luxemburgués. El proceso dio comienzo cuando los responsables políticos de ambos municipios definieron proyectos concretos que resultaban necesarios en materia de educación, ayuda sanitaria e infraestructuras. Tras estas citas oficiales, se organizaron reuniones con la población local con el objetivo de sensibilizar a los ciudadanos luxemburgueses sobre los problemas de un país en vías de desarrollo como es El Salvador.

El hermanamiento y su ayuda financiera concreta (fondos del Ministerio luxemburgués de Cooperación) han permitido llevar a cabo el proyecto de conducción de agua en

San Agustín, reduciendo así las nefastas consecuencias del terrible terremoto que tuvo lugar el 13 de enero de 2001. La delegación del municipio de Préizerdaul tuvo la oportunidad de desplazarse a El Salvador y asegurarse sobre el terreno de la importancia que tiene la ayuda descentralizada, en este país en general y en el municipio de San Agustín en particular.

Presupuesto del proyecto: 16 500 € anuales (o sea el 0,5 % del presupuesto de Préizerdaul en gastos ordinarios)

Persona de contacto para más información:

Monsieur Emile Calmes,
diputado-alcalde de Préizerdaul,
ecalmes@chd.lu,
+352 021 199 333

Portugal - Cabo Verde

Rehabilitar el patrimonio del sur

La cooperación entre los países lusófonos es una prioridad para la ciudad de Oporto (Portugal). Por ello, desde 1992 está hermanada con la localidad de Mindelo (Cabo Verde). Se trata de una colaboración centrada en la rehabilitación urbana y la recuperación del patrimonio histórico del municipio caboverdiano. Así, Oporto ha desarrollado proyectos de recuperación de los antiguos monumentos que fueron construidos por los portugueses, como una antigua fortaleza (Fortim D'el Rei) y una plaza (Praça D. Luis).

En paralelo, Oporto ha financiado la construcción de un mercado de pescado, con el fin de mejorar las condiciones sanitarias de Mindelo. El mercado, abierto al público desde 1997, permite a la población comprar y a los vendedores despachar sus ventas con buenas condiciones higiénicas. Por tanto, el desarrollo de una política de mejoras urbanas ha llevado a la realización de infraestructuras y espacios públicos de calidad. Además, la ciudad de Oporto desea que estos proyectos de rehabilitación le den a la ciudad de Mindelo un atractivo turístico y contribuyan así al desarrollo económico del municipio.



Presupuesto del proyecto: 200 000 €

Persona de contacto para más información:

Carla Fonseca,
dmri@cm-porto.pt,
+351 22 600 66 67/8/9

Finlandia - Tanzania

Hacerse cargo de los niños de la calle

El hermanamiento entre las ciudades de Vaasa (Finlandia) y Morogoro (Tanzania) sirvió de base a un proyecto de cooperación tendente a ayudar a niños huérfanos tanzanos. Los servicios sociales de los dos municipios trabajaron conjuntamente para asignar a los pequeños en familias de acogida de Morogoro, y al tiempo esas familias de adopción pudieron beneficiarse de préstamos para crear comercios. El objetivo era darles la seguridad de que podrían hacerse cargo de la manutención y educación de los niños. También, de que podrían devolver los préstamos, cuyos intereses fueron destinados al Departamento de Asuntos Sociales de Morogoro, que pudo así atribuir nuevos préstamos. Como complemento, las familias de acogida participaron en programas de formación sobre educación y creación de empresas.

A lo largo del proyecto se identificaron 4.000 huérfanos en Morogoro, más de 75 familias beneficiaron de la formación y ayuda económica, y 200 huérfanos resultaron finalmente acogidos, todos en condiciones favorables, ya que dentro del marco del programa su educación primaria y secundaria quedaba asegurada. Por otra parte, gracias al sistema de préstamos puesto en marcha, las familias que participaron disfrutaban actualmente de un mejor nivel de vida.

Presupuesto del proyecto:

20 000€ anuales, concedidos por el Ministerio finlandés de Asuntos Exteriores.

Personas de contacto para más información :

Ciudad de Vaasa:
Anna-Maija Iitola,
Secretaria ejecutiva,
anna-maija.iitola@vaasa.fi
(P. O. Box 3, 65101, Vaasa)



Ciudad de Morogoro :
Devota Nkwera,
Encargado de Desarrollo,
devonkwe20@yahoo.co.uk
(P.O. Box 166, Morogoro Municipality)



Contactos útiles para los hermanamientos con vocación internacional

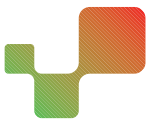
Las asociaciones nacionales del CCRE



El CCRE y sus asociaciones nacionales son cada vez más activas en el marco de la cooperación para el desarrollo. Para conseguir información complementaria sobre los programas comunitarios, pero también sobre las posibilidades de financiación y de colaboración existente a nivel nacional, puede usted entrar en contacto con las asociaciones nacionales del CCRE.

Todos los datos sobre las asociaciones nacionales del CCRE se encuentran disponibles en la página web del CCRE, dentro del apartado "miembros": www.ccre.org

Ciudades y Gobiernos Locales Unidos



United Cities and Local Governments
Cités et Gouvernements Locaux Unis
Ciudades y Gobiernos Locales Unidos

El CCRE es la sección europea de la asociación mundial de las autoridades locales: Ciudades y Gobiernos Locales Unidos. Con oficinas centrales en Barcelona, el CGLU representa y defiende los intereses de los municipios de todo el mundo. Su misión es ser voz única y defensor de una autonomía local democrática y promover sus valores, objetivos e intereses a través de la cooperación entre los gobiernos locales, así como dentro de la comunidad internacional.

Presentes en 136 de los 192 Estados miembros de las Naciones Unidas, los miembros del CGLU pueden ser tanto ciudades como asociaciones de gobiernos locales. El CGLU posee una estructura descentralizada, con siete secciones regionales que aconsejan y ayudan a organizar proyectos de colaboración con homólogos en el resto del mundo.

Puede encontrar toda la información sobre el CGLU y sus asociaciones regionales en la página web del CGLU : www.cities-localgovernments.org

Las ayudas comunitarias



El reconocimiento del papel de las autoridades locales en la ayuda al desarrollo se ha traducido de manera concreta en una mayor implicación por parte de la Unión Europea. La revisión del acuerdo de Cotonou (Benín) en 2005 ha sido una etapa importante en este proceso, ya que ha permitido integrar a los cargos públicos locales en el proceso de consulta y puesta en marcha de los programas comunitarios. Por otra parte, su voz se ha escuchado mucho más durante el proceso de elaboración de programas de cooperación comunitarios para el período 2007-2013.

En general, el acceso de las autoridades locales a los programas comunitarios de ayuda al desarrollo se ha ido ampliando cada vez más en los últimos tiempos. Y en concreto, el programa "Protagonistas Activos y Autoridades Locales" puesto en marcha por la Comisión Europea para el período 2007-2013 representa un gran avance en ese sentido, puesto que les permite el acceso a importantes fondos financieros. Además, se fomenta la participación de las autoridades locales en otros programas tanto de enfoque temático como geográfico.

*Para más información sobre los diferentes programas comunitarios de ayuda al desarrollo, puede consultar la página web de EuropAid, la Oficina de Cooperación de la Comisión Europea:
<http://ec.europa.eu/europeaid>*

La educación para el desarrollo y los Objetivos del Milenio para el Desarrollo (OMD)



La reducción de las desigualdades entre los países desarrollados y los que están en vías de desarrollo es uno de los mayores retos de nuestro siglo. Para que el conjunto de los actores involucrados, y en concreto los Estados y las instituciones internacionales, actúen realmente a favor de un desarrollo de los países del sur, resulta imprescindible que la opinión pública sea sensible a estas cuestiones y reclame a sus dirigentes que se ocupen del tema.

Durante la Cumbre del Milenio de las Naciones Unidas reunida en 2000, los 191 jefes de Estado presentes se pusieron de acuerdo alrededor de ocho objetivos que había que alcanzar en 2015, como el de luchar contra la extrema pobreza en el mundo o reducir

las desigualdades en materia de desarrollo: son los llamados Objetivos del Milenio para el Desarrollo. El objetivo de la Campaña del Milenio de las Naciones Unidas es sensibilizar la opinión pública sobre esos objetivos y llamar la atención de los gobiernos nacionales sobre sus promesas en materia de lucha contra la pobreza.

Los poderes locales y regionales europeos desempeñan aquí un papel muy importante. Al ser el nivel de gobierno más próximo a los ciudadanos, pueden tomar el relevo en las campañas de sensibilización sobre la Campaña del Milenio, y una de las formas de llevarlas a cabo es realizando actividades de hermanamiento.

*Para más información sobre los OMD, puede consultar la página web de la Campaña del Milenio:
www.millenniumcampaign.org*

*o bien contactar con Jordi Llopart, coordinador europeo de la Campaña:
jordi.llopart@undp.org*

[Instrumentos del hermanamiento]



El programa comunitario "Europa para los ciudadanos"

Desde 1989, la Comisión Europea apoya financieramente los diferentes proyectos de hermanamiento, un apoyo obtenido gracias a Nicole Fontaine (antigua presidenta del Parlamento), que presentó un informe a la Cámara europea poniendo en evidencia lo positivo de los hermanamientos para la cohesión. Con unos fondos de 3,5 millones de ecus en 1989, los fondos para el desarrollo de los hermanamientos han aumentado regularmente desde entonces, hasta los 12,5 millones de euros en el año 2006.

Las iniciativas comunitarias de apoyo a los hermanamientos se han integrado, para el período 2007-2013, dentro del programa "Europa para los ciudadanos", cuya meta es apoyar un amplio abanico de actividades y organizaciones a favor de la promoción de una "ciudadanía europea activa". El presupuesto global del programa es de 215 millones de euros a lo largo de siete años. El apoyo a las acciones de hermanamiento es la principal medida en términos de presupuesto, ya que, de media, hay comprometidos de 11 a 14 millones de euros anuales, si bien la cantidad puede variar según los años.

La Guía del programa da toda la información útil para conseguir ayudas económicas. Se definen cinco prioridades permanentes, objetivos principales durante toda la duración del programa:

- El porvenir de la Unión Europea y sus valores fundamentales
- La ciudadanía europea activa: la participación y la democracia en Europa
- El diálogo intercultural
- El bienestar de los europeos: empleo, cohesión social y desarrollo sostenible
- El impacto de las políticas comunitarias en las sociedades.

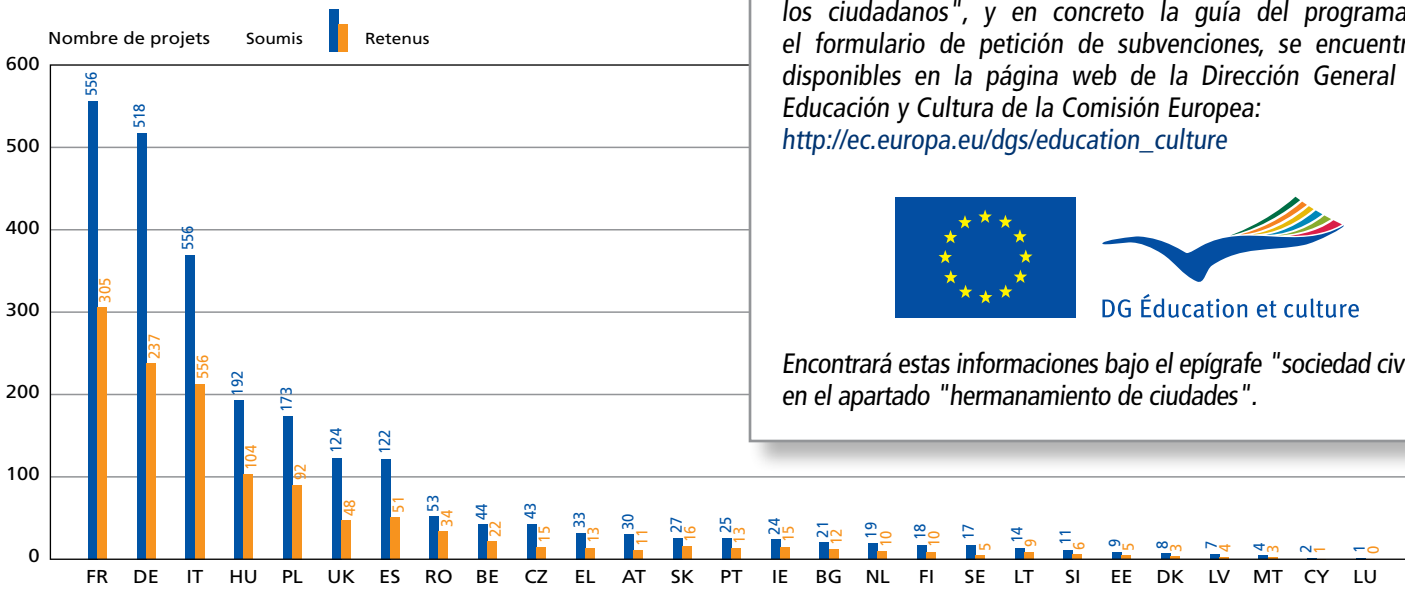
La Guía detalla los países participantes en el programa, abierto a los 27 miembros de la Unión Europea y, con algunas restricciones, también a terceros países, aquellos que firmaron el Acuerdo Europeo de Libre Comercio y son miembros del Espacio Económico Europeo (Islandia, Liechtenstein y Noruega), los países candidatos y los pertenecientes a la zona de los Balcanes occidentales.

Por otra parte, cada año se definen las prioridades, de manera que las acciones de hermanamiento correspondientes a prioridades permanentes y/o anuales tienen más posibilidades de ser aceptadas. Todas las prioridades se encuentran detalladas en el formulario de petición de subvención.

La Comisión recomienda a los demandantes que rellenen el formulario de petición de subvención por Internet, con el fin de facilitar el proceso. El cálculo de las subvenciones está basado en el sistema de dietas diarias, calculadas en función del número de participantes, la distancia entre las ciudades hermanadas y el país donde tiene lugar la actividad. La subvención atribuida oscila entre 2.000 y 20.000 €, y aunque la mayoría de las acciones que reciben apoyo son puntuales, la Comisión financia igualmente proyectos plurianuales.

La tabla inferior presenta el número de propuestas enviadas (en azul) y aceptadas (en amarillo), por país participante

en el programa en 2006. Más de la mitad de los dosieres presentados consiguieron el apoyo financiero de la Comisión, y las propuestas son seleccionadas en función de la calidad de los proyectos. Para obtener asesoramiento y apoyo a sus propuestas, le aconsejamos contactar con alguna de las asociaciones nacionales del CCRE, cuyas direcciones aparecen en esta misma publicación, y también en la página web del CCRE, en el apartado "hermanamientos" que se encuentra bajo el epígrafe "campos de actividades".



Todas las informaciones sobre el programa "Europa para los ciudadanos", y en concreto la guía del programa y el formulario de petición de subvenciones, se encuentran disponibles en la página web de la Dirección General de Educación y Cultura de la Comisión Europea:
http://ec.europa.eu/dgs/education_culture

Encontrará estas informaciones bajo el epígrafe "sociedad civil", en el apartado "hermanamiento de ciudades".

La lista de repaso

Un hermanamiento no se improvisa, debe prepararse con cuidado. ¡Es una de las claves para lograr un buen resultado! Con el fin de no olvidarnos de nada, hemos preparado una lista de repaso que permite comprobar que se cumplan todas las condiciones para un proyecto dinámico y eficaz, y que el matrimonio dure...

Un colaborador apropiado

Cuando se empieza a buscar un municipio colaborador, hay que estar seguro de que existen puntos en común, cosas que compartir: un patrimonio cultural, una situación geográfica cercana (ciudad costera, de montaña, etc.), más o menos la misma población, actividades económicas similares, etc. Para construir proyectos interesantes donde las poblaciones se sientan involucradas hace falta un mínimo de intereses comunes.

→ Definir objetivos en común

Para que el hermanamiento siga vivo, las ciudades colaboradoras deben definir juntas los objetivos del proyecto. Ya sean encuentros deportivos, colaboraciones técnicas, redes temáticas, etc., las relaciones serán más dinámicas si los municipios hermanados se han fijado metas, y si es posible con plazos concretos. Para que la colaboración dure, lo ideal es incluso organizar varios proyectos a largo plazo.

→ Una estructura de apoyo a los proyectos

Con el paso del tiempo, a veces el entusiasmo de los colaboradores se va agotando. Debe haber un equipo pequeño pero activo en ambas ciudades hermanadas que mantenga el contacto, alimente la colaboración con nuevos proyectos, busque financiación... Este "motor" del hermanamiento puede tomar la forma de un comité de hermanamiento, es decir, una estructura asociativa que trabaje en contacto con el Ayuntamiento y el conjunto de asociaciones locales.

→ Implicar a la población

Aunque los cargos electos representan la voluntad política del hermanamiento, deben arrastrar al conjunto de los ciudadanos. Por eso, el hermanamiento debe apoyarse en las diferentes estructuras del Ayuntamiento y en todas las entidades locales. Las escuelas, las asociaciones deportivas, las escuelas de música, los clubes de juegos, las residencias de ancianos, etc., deben implicarse también. En paralelo, el hermanamiento debe ser bien visible, para que todos los ciudadanos se sientan involucrados. Se trata, por ejemplo, de difundirlo a través de carteles en la entrada del pueblo, el boletín municipal y la página web, o incluso durante la celebración de actos públicos.

Trabajar con las escuelas

Existen muchas maneras de hacer participar a las escuelas del municipio en las actividades de un hermanamiento. Los intercambios entre alumnos constituyen a menudo uno de los puntos fuertes de los hermanamientos, y permiten la participación de un gran conjunto de ciudadanos, porque implica también a los padres, el personal de la escuela, las asociaciones de alumnos, etc. Pero existen otras vías posibles, como por ejemplo las sinergias entre los hermanamientos y eTwinning, la principal acción del programa eLearning promovido por la Unión Europea.

eTwinning fomenta la cooperación pedagógica en Europa utilizando las nuevas tecnologías de la información y de la comunicación. Su objetivo es ofrecer herramientas y servicios que faciliten la puesta en marcha de colaboraciones escolares a corto o largo plazo y en cualquier ámbito.



Para más información, consulte la página web de eTwinning:
www.etwinning.net

El juramento de hermanamiento

El juramento de hermanamiento está considerado como una "convención" que deben firmar los representantes legales de los municipios colaboradores. En la página siguiente proponemos un modelo de juramento que han adoptado un gran número de ciudades, si bien otras prefirieron modificarlo. Este documento no conlleva obligación jurídica alguna, y en cambio facilita la puesta en marcha de una relación de confianza. Puede servir, por tanto, para aprobación del hermanamiento por el Pleno municipal.

Su presentación y redacción son libres y pueden ser modificadas en función de las especificidades de la colaboración establecida o de los deseos de los municipios hermanados. Es decir, que el contenido del texto puede variar según las sensibilidades:

por ejemplo, carta o convención de hermanamiento o de cooperación, pacto de amistad...

El texto debe ser sometido al Pleno municipal con el objeto de deliberar sobre la oficialización del hermanamiento con el municipio colaborador. El juramento de hermanamiento se firma luego en una reunión pública, y es conveniente leerlo a los asistentes. Las colectividades que firman el texto se comprometen mutuamente, pero sin embargo no poseen ninguna competencia en caso de litigio. Por otra parte, una colectividad local puede en todo momento poner fin a su colaboración por medio de una deliberación del Pleno municipal cancelando la decisión que llevó a la oficialización del hermanamiento.

JURAMENTO DE HERMANAMIENTO

Nosotros, (nombre) y (nombre),

alcaldes de (país) y de (país)

Libremente elegidos por el sufragio de nuestros ciudadanos,

Convencidos de responder a las aspiraciones profundas y a las necesidades reales de nuestras poblaciones,

Conscientes de que la civilización occidental encontró su cuna en el seno de nuestras antiguas ciudades, instituciones primigenias que fueron pioneras en la conquista del espíritu de libertad,

Considerando que la obra de la historia debe continuar a escala universal, pero que este mundo no será verdaderamente humano más que en la medida en que los hombres vivan libres en ciudades libres,

Reafirmando nuestro compromiso con el respeto de los derechos inviolables e inalienables de la persona,

Reconociendo que la interdependencia creciente de nuestras sociedades necesita en el mundo un orden democrático internacional, base de una paz duradera que repose sobre organizaciones tales como la Unión Europea.

Convencidos de que los vínculos que unen los municipios de nuestro continente contribuyen a fomentar una Ciudadanía europea y promover así una Europa de rostro humano.

EN ESTE DÍA SELAMOS EL SOLEMNE COMPROMISO

En el respeto de las relaciones establecidas entre nuestros dos países y de acuerdo con el principio de subsidiariedad,

De mantener lazos permanentes entre los Ayuntamientos de nuestras ciudades con el fin de dialogar, intercambiar experiencias y poner en marcha cualquier acción conjunta susceptible de enriquecernos mutuamente en todos los ámbitos relevantes de nuestra competencia,

De favorecer y apoyar los intercambios entre nuestros habitantes para desarrollar, a través de una mejor comprensión mutua y una cooperación eficaz, el sentimiento vivo de la fraternidad europea al servicio de un destino de ahora en adelante común,

De actuar según las reglas de la hospitalidad, en el respeto de nuestras diversidades, en un clima de confianza y con un espíritu de solidaridad,

De garantizarle a todas las personas la posibilidad de participar en los intercambios entre nuestros dos municipios sin discriminación de cualquier género,

De promover, a través de nuestros intercambios y nuestra cooperación, los valores universales que constituyen la libertad, la democracia, la igualdad, y el Estado de Derecho,

De conjugar todos nuestros esfuerzos para contribuir, en la medida de nuestras posibilidades, al éxito de esta necesaria empresa de paz y prosperidad:

LA UNIDAD EUROPEA

Hecho en el

Organizaciones de contacto

Asociaciones miembros del CCRE

El CCRE acoge a 49 asociaciones nacionales de poderes locales y regionales en 36 países. Para obtener ayuda en sus gestiones, contacte con ellos. Su tarea es ayudarle en las diferentes etapas del hermanamiento: buscar una localidad

hermana, informarle sobre las ofertas existentes o aconsejarle para la puesta en marcha de los proyectos. La lista que sigue a continuación le proporciona los contactos de las personas encargadas del hermanamiento en todos los países implicados.

ALEMANIA / GERMANY

Sra. Tatiana DETERING

International Relations Officer

Rat der Gemeinden und Regionen Europas
Lindenallee 13-17, 50968 KÖLN
Tel. +49-221-37 71 315
Fax +49-221-37 71 150
E-mail: tatiana.detering@staedtetag.de

Rue de l'Etoile, 14 B-5000 Namur
Tel. +32.81.24 06 36
Fax +32.81.24 06 10
E-mail: isabelle.compagnie@uvcw.be

Tel. +45-33-70 33 70
Fax +45-33-70 30 51
E-mail: pfj@kl.dk
Website: www.kl.dk

AUSTRIA

Sr. Alexander LESIGANG

Österreichischer Städtebund

Rathaus, 1082 WIEN
Tel. +43 1 40 00 89 980
Fax +43-1-40 00 71 35
E-mail: alexander.lesigang@staedtebund.gv.at

Daniela FRAIB

Österreichischer Gemeindebund

Av. de Cortenberg 30
B-1040 Brüssel
Tel.: +32 2 282 0680
Fax +32 2 282 0688
E-mail: oegeimeindebund@skynet.be

BÉLGICA / BELGIUM

Sra. Betty DE WACHTER

Coordinator

Association des Villes et Communes Flamandes (VVSG), Paviljoenstraat 7-9, 1030 BRUSSEL
Tel. +32.2.211 56 14
Fax +32.2.211 56 00
E-mail: betty.dewachter@vvsbg.be

Sra. Isabelle COMPAGNIE

Chef de service

Union des Villes et Communes de Wallonie (UVCW)

Sr. Mark THOULEN

Director

Association de la Ville et des Communes de la Région de Bruxelles-Capitale (AVCB-VSGB)
Rue d'Arlon 53, boîte 4B-1040 Bruxelles
Tél : +32.2.238 51 40
Fax +32.2.280 60 90
E-mail: mark.thoulen@avcb-vsgb.be

BULGARIA

Sra. Kristina ANDREEVA

Association Nationale des Municipalités de la République de Bulgarie
16-20 Alabin Street, 1000 SOFIA
Tel. +359-2-980 03 04
Fax +359-2-980 03 13
E-mail: k.andreeva@namrb.org

CHIPRE / CYPRUS

Sr. Athos GERMANOS

Secretary General

Union of Cyprus Municipalities
PO box 22033, 1516 NICOSIA
Tel. +357-22-445 170
Fax +357-22-677 230
E-mail: endecky@cytanet.com.cy

DINAMARCA / DENMARK

Sr. Peter FJERRING

European Policy Adviser

Local Government Denmark
Weidekampsgade 10,
Postboks 3370, 2300 COPENHAGEN S

ESPAÑA / SPAIN

Sra. Arantxa CANTÓ

Federación Española de Municipios y Provincias
Calle del Nuncio 8, 28005 MADRID
Tel. +34-91-364 37 00
Fax +34-91-365 54 82
E-mail: acanto@femp.es

ESTONIA / ESTONIA

Sr. Toivo RIIMAA

Deputy Director
Association of Estonian Cities
Vana Viru 12, 15078 TALLINN
Tel. +372-694 3411
Fax +372-694 3425
E-mail: toivo.riimaa@ell.ee

Sr. Uno SILBERG

Executive Director

Association of Municipalities of Estonia
23/25 Tatari Street, 10116 TALLINN
Tel. + 372 5 065 533
Fax +372 6 484 928
E-mail: uno.silberg@emovl.ee

FINLANDIA / FINLAND

Sra. Eeva RAUTIAINEN

Secretary for international affairs

Association of Finnish Local and Regional Authorities
Toinen linja 14, 00530 HELSINKI
Tel. +358-9-77 12020
Fax +358-9-77 12069
E-mail: eeva.rautiainen@kuntaliitto.fi



FRANCIA / FRANCE

Sr. Philippe TARRISSON

Responsable du service Europe du citoyen
Association Française du CCRE
30 rue Alsace Lorraine, 45000 ORLEANS
Tel. +33-2-38 77 8383
Fax +33-2-38 77 2075 oulor 2103
E-mail: philippe.tarrisson@afccre.org

GRECIA / GREECE

Sra. Afrothity PANAGIOTOPOULOU

Central Union of Municipalities
and Communities of Greece
65 Akadimias & 8 Gennadiou Street,
ATHENS 106 78
Tel. +30-210-389 96 15
Fax +30-210-382 08 07
E-mail: panagiotopoulou@kedke.gr

HUNGRÍA / HUNGARY

Sra. Veronika KRAUSZ

International Relations Officer
Hungarian national association
of local authorities (TÖOSZ)
Eötvös u. 10, 1067 BUDAPEST
Tel. 36-1-322 7407
Fax 36-1-322 3843
E-mail: krausz@toosz.hu

IRLANDA / IRELAND

Sr. Mark CALLANAN

Public policy specialist
Institute of Public Administration
57-61 Lansdowne Road, Ballsbridge, DUBLIN 4
Tél: +353.1.240 3632 (direct)
Tel. +353.1.240 3600 (general)
Fax +353.1.668 9135
E-mail: mcallanan@ipa.ie

ISRAEL

Sr. Avi RABINOVITCH

Deputy Director General
Union of Local Authorities in Israel
19 Ha'arbaa Street, PO box 20040,
TEL AVIV 61200
Tel. +972-3-68 44 212/3/4
Fax +972-3-68 44 211
E-mail: int@ulai.org.il

ITALIA / ITALY

Sra. Marijke VANBIERVLIE

Responsable Relations externes et jumelages
Association Italienne du CCRE
Piazza di Trevi 86, 00187 ROMA
Tel. +39-06-699 40 461
Fax +39-06-679 32 75
E-mail: gemellaggi@aiccre.it

LETONIA / LATVIA

Sra. Dace BORDANE

Coordinator of Foreign Affairs
Latvian Association of Local
and Regional Governments
1 Maza Pils Street, LV-1050, RĪGA
Tel. +371-6-750 8534
Fax +371-6-721 2241
E-mail: dace.bordane@lps.lv

LITUANIA / LITHUANIA

Sra. Auste TAMULYNAITE

Association of Local Authorities
in Lithuania
Vrublevskio g. 6,
01100 VILNIUS
Tel. + 370 5 212 29 58
Fax +370 5-261 5366
E-mail: auste.tamulynaite@lsa.lt

LUXEMBURGO / LUXEMBOURG

Sr. Laurent DEVILLE

Syndicat Intercommunal des Villes
et Communes Luxembourgeoises
3 rue Guido Oppenheim,
L-2263 LUXEMBOURG
Tel. +352-44 36 58
Fax +352-45 30 15
E-mail: info@syvicol.lu

ARY DE MACEDONIA / FYR OF MACEDONIA

Sra. Dusica PERISIC

Executive Director
Association of the Units of Local
Self-government of Macedonia
Ul. Zeleznicka bb,
1000 SKOPJE
Tel. +389-2-3099 033
Fax +389-2-3061 994
E-mail: contact@zels.org.mk

MALTA

Sr. Jimmy MAGRO

Executive Secretary
Maltese Association of Local Councils
153 Main Street, BALZAN BZN. 06
Tel. +356-21-446 428
Fax +356-21-446 427
E-mail: lca@lca.org.mt

MONTENEGRO

Sra. Vanja STAROVLAH

Advisor for international cooperation
Union of Municipalities of Montenegro
Mitra Bakica 142,
81000 PODGORICA
Tel. +381 81 620 097
Fax +381 81 620 123
E-mail: uom@cg.yu

NORUEGA / NORWAY

Sra. Elita CAKULE

Senior Executive Officer
on International Affairs
Norwegian Association of Local
and Regional Authorities
Kommunen Hus, Haakon VII's gate 9,
0114 OSLO
Tel. +47 24 13 27 04
Fax +47 22 83 22 22
E-mail: elita.cakule@ks.no

PAÍSES BAJOS / NETHERLANDS

Sr. Sander MAATHUIS

Association of Netherlands Municipalities (VNG)
VNG International
Nassaulaan 12, Postbus 30435,
2500 GK THE HAGUE
Tel. +31 70 - 373 87 99
or + 31 70 373 83 93
Fax+31- 70 - 373 8660
or + 31 70 373 56 82
E-mail: sander.maathuis@vng.nl

POLONIA / POLAND

Sra. Katarzyna PACZYNSKA

International Relations Officer
Association of Polish Cities
Ul. Robocza 46A,
61-517 POZNAN
Tel. +48 61 633 50 56
Fax +48 61 633 50 60
E-mail: kasiah@zmp.poznan.pl

PORTUGAL

Sr. Landri PINTO

Directeur du Département
des Relations Internationales
Association Nationale
des Municipalités Portugaises
Av. Marnoco e Sousa, 52
3004-511 COIMBRA
Tel. +351-239-40 44 34
Fax +351-239-70 18 62
E-mail: lpinto@anmp.pt

RUMANÍA / ROMANIA

Sr. Ovidiu DUMITRACHE

Head of programs department
Association of Romanian Communes
5 Eforiei st, Sector 5,
050036 BUCHAREST
Tél./fax: +40-21-3119969
Mob: +40-747 285 871
E-mail: ovidiu@acor.ro

Sr. Alexandru PETROVICI

Directeur Exécutif
Association des Villes de Rumanie
Str. Eforie 5,
Cladirea Institutului National de Administratie,
Camera 502, 050036 Bucuresti, sector 3
Tél./fax: +40-21-311 71 97
E-mail: alex.petrovici@aor.ro

REINO UNIDO / UNITED KINGDOM

Sra. Susan HANDLEY

International Partnerships
and Programmes Officer
European and International Unit,
Local Government Association
Local Government House, Smith Square,
LONDON SW1P 3HZ
Tel. +44-20-7664 3115
Fax +44-20-7664 3128
E-mail: susan.handley@lga.gov.uk

Sra. Kathy CAMERON

Policy Manager
Convention of Scottish Local Authorities
Rosebery House, 9 Haymarket Terrace
EDINBURGH EH12 5XZ
Tel.: +44-131-474 9262
Fax +44-131-474 9292
E-mail: kathie@cosla.gov.uk

SERBIA

Sra. Milena MAKSIMOVIC

Project Assistant / Twinning Officer
Standing Conference of Towns
and Municipalities / Serbia
22 Makedonska, 11000 BELGRADE
Tel. +381-11-3223 446
Fax +381-11-3221 215
E-mail: milena.maksimovic@skgo.org

Kosovo

(under United Nations Security Council
Resolution 1244) (invited organisation
to the work of CEMR)

Mr. Sazan IBRAHIMI

Executive Director
Association of Kosovo Municipalities
St: "Rexhep Mala" # 12,
10000 Prishtina, Kosovo
Tel. +381 38 245 734
Fax + 381 38 245 733
E-mail: sazanibrahimi@komunat-ks.net

ESLOVAQUIA / SLOVAKIA

Sr. Boris TONHAUSER

Section of International Relations
Association of Towns
and Communities of Slovakia
Bezrucova 9, 811 09 BRATISLAVA
Tel. +42-7-529 649 14
Fax +42-7-529 642 56
E-mail: tonhauser@zmos.sk

ESLOVENIA / SLOVENIA

Sra. Saša KEK

Association of Municipalities
and Towns of Slovenia
Partizanska 1, 2000 MARIBOR
Tel. +386-2-234 1500
oulor 1502 / Fax +386-2-234 1503
E-mail: sasa@skupnostobcin.si

SUECIA / SWEDEN

Sr. Johan ÖRTENGREN

Swedish Association of Local Authorities
and Regions
Hornsgatan 20,
118 82 STOCKHOLM
Tel. +46-8-452 78 42
Fax +46-8-452 72 22
E-mail: johan.ortengren@skl.se

SUIZA / SWITZERLAND

Sr. Jean-Jacques FIVAZ y Sra. Rose-Marie KOCH

Association Suisse du CCRE
Escaliers du Marché 2,
1003 LAUSANNE
Tel. +41-21-315 2439
Fax +41-21-315 2008
E-mail: ascrc@lausanne.ch

REPÚBLICA CHECA / CZECH REPUBLIC

Sra. Gabriela HERMANNOVA

International Relations Section
Alternate:
Sr. Jan SVOBODA
International Relations Officer
Union of Towns and Communities
of the Czech Republic
Ul. 5 Kvetna 1640/65
40 21 PRAHA 4
Tel. 420-234 709 719, -730
Fax 420-234 709 786
E-mail: hermannova@smocr.cz,
svoboda@smocr.cz

UCRANIA / UKRAINE

Sra. Olena TOMNYUK

Head of international policy department
Association of Ukrainian Cities
and Communities
Ukraine 01023 - KYIV-23,
str. esplanadna, 4, of. 709
Tél./fax: +380-44-227 0111 ou 5527
Fax +380-44-220 9032
E-mail: inter@auc.org.ua

CCRE/CEMR

Sra. Sandra CECIARINI

Head of citizenship
and international cooperation
Council of European Municipalities
and Regions
15 Rue de Richelieu - 75001 PARIS
Tel.: + 33 1 44 50 59 59
Fax + 33 1 44 50 59 60
E-mail: cemr@ccre.org

Los hermanamientos para el mundo de mañana



La Conferencia de Rodas

Los días 10 a 12 de mayo de 2007, en paralelo al lanzamiento del programa "Europa para los ciudadanos" (véase el capítulo 5: "Instrumentos del hermanamiento"), el CCRE organizó en Rodas la conferencia "Los hermanamientos para el mundo de mañana", en colaboración con la sección griega KEDKE y la ciudad de Rodas y con el apoyo de la Comisión Europea. Esta conferencia reunió a 500 participantes de 29 países europeos y mediterráneos, que juntos definieron los ámbitos de acción en los cuales los hermanamientos deben contribuir a hacer progresar Europa y el mundo de cara a los próximos años. Agrupados bajo tres grandes temas, algunos intervinientes presentaron ejemplos concretos de proyectos que los especialistas enriquecieron con sus reflexiones teóricas. Las principales conclusiones de estos debates se exponen a continuación, así como la declaración final de la Conferencia.

1er Tema :

UNA CIUDADANÍA EUROPEA
PARA VIVIR JUNTOS EN EUROPA

Sesión 1 : Los hermanamientos, una herramienta de inclusión social y de participación activa

El punto en común de los ejemplos presentados en esta sesión fue la reinserción de grupos marginales o en dificultad. En tanto

que movimiento integrador y de base, los hermanamientos permiten acoger a todas las franjas de la población y experimentar innovaciones y nuevos métodos. De esta manera, el hermanamiento puede convertirse en catalizador de proyectos a largo plazo basados directamente en las necesidades expresadas por los ciudadanos, y permitir a las colectividades locales adaptar sus servicios a las demandas. La primera etapa de este proceso sería identificar a los miembros marginalizados de las comunidades y entrar en contacto con ellos. Ello obliga a reflexionar con detenimiento sobre las personas implicadas.

Sesión 2 : Los jóvenes y los hermanamientos, una iniciación a la vida pública

El hermanamiento es una eficaz herramienta de sensibilización de los jóvenes hacia la vida pública, y dado que ellos son activos en numerosos ámbitos tales como la cultura, la educación o el deporte, su participación se puede fomentar de diversas maneras. Es muy importante otorgar responsabilidades a los jóvenes de los municipios en el ámbito de los hermanamientos, para que así hagan suyos los proyectos y pasen a formar parte activa de las políticas locales. Por otra parte, al favorecer su movilidad dentro de Europa, los hermanamientos integran a los jóvenes dentro del proceso de construcción europea y les permiten interiorizarlo.

2^{do} Tema :

LA EUROPA DE MAÑANA: DESAFÍOS PENDIENTES

Sesión 1 : Promover nuestra diversidad cultural y preservar nuestra herencia cultural

Los hermanamientos son un vector formidable de promoción de la diversidad cultural europea. Descubrir el modo de acogida en distintos países del continente, utilizar la cultura como un medio de comunicación, apreciar la riqueza de los conocimientos locales, etc. Los intercambios de ciudadanos facilitan un enriquecimiento cultural inestimable. Pero además, los intercambios culturales entre ciudades permiten compartir esfuerzos e innovaciones en torno a la protección del medio ambiente y la restauración de monumentos históricos. También son una herramienta de promoción del patrimonio europeo, que ayuda a los ciudadanos tomar conciencia de cómo los ciudadanos de Europa se parecen a pesar de su diversidad cultural.

Sesión 2 : Los hermanamientos, un foro para una Europa dinámica, social y sostenible

Esta sesión ha permitido sacar a la luz el valor añadido de los hermanamientos en los ámbitos de la ayuda a la creación de empresas, el desarrollo de una agricultura sostenible, la investigación y la innovación. A través de la cooperación en materias muy prácticas, los municipios colaboradores se enriquecen mutuamente con sus conocimientos y pueden mejorar sus territorios. La colaboración, para ser realmente eficaz, debe reposar en una relación de confianza que solo varios años de hermanamiento habrán permitido consolidar.

3^{er} Tema :

EUROPA EN EL MUNDO

Sesión 1 : Los hermanamientos, puentes para el diálogo y la paz alrededor del Mediterráneo

El Mediterráneo es un cruce de relaciones económicas, políticas y culturales con repercusiones en el mundo entero. La Unión Europea desempeña un papel muy importante a la hora de fomentar relaciones de confianza y contribuir a la estabilidad y desarrollo de la región. En este contexto, las instituciones europeas e internacionales deben apoyar si cabe en mayor medida las iniciativas de las autoridades locales para abrir vías de reconciliación en zonas sensibles. De Oriente Medio a Chipre, el Magreb o los Balcanes, las autoridades locales desempeñan un papel fundamental en la consolidación de una zona de prosperidad mediterránea. Los ejemplos de cooperación entre ciudades palestinas e israelíes son el testimonio de que la buena voluntad está ahí. Aunque no pueden tomar decisiones políticas o de seguridad, las colectividades tienen el poder de

influir sobre las sociedades promoviendo una cultura de paz. El apoyo de las ciudades europeas puede resultar esencial en el despegue de tales relaciones.

Sesión 2 : Por un mundo mejor: los hermanamientos y la cooperación al desarrollo

Los hermanamientos de ciudades empezaron en los años cincuenta con el objetivo de construir la paz en Europa. Luego se ampliaron a los países de Europa central y oriental tras la caída del muro de Berlín, y en la actualidad se abren ya al mundo entero. Las colectividades locales europeas se convierten así en parte activa y cada vez más importante de la ayuda al desarrollo, y se benefician de un reconocimiento creciente por parte de las instituciones europeas e internacionales. Las autoridades locales pueden desempeñar un doble papel: contribuir a una toma de conciencia de cuestiones de relevancia mundial y, al mismo tiempo, dar su apoyo a proyectos de desarrollo de sus homólogos del sur. Es un modelo de cooperación con un potencial formidable.

Al final de la Conferencia de Rodas los participantes adoptaron una declaración final que retomaba los compromisos de las colectividades europeas para que los hermanamientos de Europa siguieran contribuyendo a construir un continente fuerte y solidario.



Conferencia "Los hermanamientos para el mundo de mañana"

DECLARACIÓN FINAL - RODAS, DEL 10 A 12 DE MAYO DE 2007

Con el Tratado de Roma, hace cincuenta años, los Jefes de Estado y de Gobierno sentaron las bases para construir una Europa de paz, de democracia y de prosperidad.

Dichas bases estuvieron precedidas por alcaldes que, negándose a aceptar la fatalidad de la guerra, decidieron actuar en su propio ámbito, emprendiendo la reconciliación de la familia europea. Los hermanamientos, por tanto, permitirían a los ciudadanos la mutua comprensión y contribuir a la creación del espíritu europeo.

Los hermanamientos han desempeñado un papel esencial en todas las etapas de desarrollo y crecimiento de Europa. Nosotros, junto con el Consejo de Municipios y Regiones de Europa, nos sentimos orgullosos de haber participado activamente en este proceso.

Con más de treinta mil hermanamientos uniendo a autoridades locales y comunidades, este movimiento es actualmente la mayor red ciudadana del continente.

El Parlamento Europeo y la Comisión Europea han reconocido este movimiento con agrado y contribuido a su desarrollo a través de ayuda comunitaria a los hermanamientos, y en la actualidad con el programa "Europa de los ciudadanos". Deseamos destacar esta incalculable contribución.

Europa y el mundo atraviesan actualmente una profunda crisis; una crisis marcada por las dificultades en las relaciones entre los Gobiernos y los ciudadanos, una crisis de identidad que está causada en parte por los aspectos negativos de la globalización, la cual tiene el riesgo de provocar el resurgimiento de nacionalismos y fundamentalismos.

Estos últimos deben combatirse enérgicamente. La Unión Europea debe contribuir a facilitar los progresos hacia la paz y los encuentros entre pueblos y civilizaciones.

Nosotros deseamos por tanto que la Unión Europea tenga un papel y una identidad internacional, claramente visibles y compartidas por los ciudadanos europeos.

Nosotros, representantes electos locales y regionales, activistas del movimiento de los hermanamientos, reunidos en Rodas los días 10 al 12 de mayo de 2007 con ocasión de la conferencia sobre "Los hermanamientos para el mundo del mañana":

- Reafirmamos nuestra convicción sobre la fuerza y vitalidad del movimiento de hermanamientos, por cuanto permite la implicación de los ciudadanos en los intercambios directos, dotando a la Europa cotidiana de una dimensión humana;
- Reiteramos nuestro compromiso al asegurar que los hermanamientos son instrumentos de inclusión para todos nuestros ciudadanos, reflejando su diversidad y sus culturas;
- Insistimos en que los hermanamientos pueden desempeñar un papel concreto en las relaciones con los países potencialmente candidatos a la incorporación a la U. E., en particular el sureste europeo, así como con todos los países vecinos de la Unión;
- Estamos convencidos de que los hermanamientos pueden y deben ayudar a crear puentes entre ciudades y comunidades en torno al Mediterráneo,

servir como instrumentos para la reconciliación y base para alcanzar la paz en la región y, asimismo, fomentar la participación activa de los ciudadanos cuyo origen se encuentra en esos países y que ahora viven en nuestras ciudades y regiones;

- Subrayamos, además, que los hermanamientos pueden contribuir a las políticas de cooperación para el desarrollo y ayudar a alcanzar los Objetivos de Desarrollo del Milenio; desde una perspectiva más amplia, también pueden ayudar, en la era de la globalización, a unir a los ciudadanos de los diferentes continentes y culturas diversas;
- Reafirmamos la importancia de la dimensión política de los hermanamientos tal como proclamaron los Congresos de Ciudades Hermanadas de Burdeos (1987), Ferrara (1999) y Amberes (2002), así como nuestro compromiso con una Unión Europea fuerte –de acuerdo con nuestro mandato estatutario– que sea transparente y cercana a los ciudadanos.

Los hermanamientos permiten a los ciudadanos reunirse y conocerse, enriquecerse en su diversidad. Estos contactos contribuyen igualmente a tomar conciencia de su identidad común y del sentido de pertenencia, fomentan la capacidad de ser abiertos y creativos y desarrollan una ciudadanía europea basada en los valores democráticos, tolerancia y apertura al diálogo.

Por estas razones reafirmamos ante la Comisión Europea, el Parlamento Europeo y el Congreso de Poderes Locales y Regionales del Consejo de Europa nuestro compromiso de trabajo en equipo, asumido durante muchos años, para el fomento y apoyo de los hermanamientos, y destacamos la importancia de un compromiso programático y financiero de la Unión que tenga en cuenta la necesaria implicación de todas las autoridades locales, quienes impulsan a través de sus hermanamientos los objetivos del programa "Europa de los ciudadanos".

Para este fin, apelamos al Consejo de Municipios y Regiones de Europa a que desempeñe un papel proactivo como punto de contacto y coordinador entre nuestros gobiernos locales e instituciones europeas, que desarrolle herramientas prácticas en apoyo al movimiento de hermanamientos y que coopere con todas las redes de municipios y regiones que trabajan para promover el fomento de la paz.

Sobre todo, nos comprometemos a trabajar para que los hermanamientos continúen desarrollándose como espacios de diálogo y debate entre los ciudadanos europeos, a través de todas las fronteras geográficas y culturales, sobre los asuntos y retos de la Unión que nos conciernen a todos nosotros, y para los que necesitamos soluciones comunes y positivas.

Especialmente, los hermanamientos pueden ayudar a profundizar en el diálogo y el debate concerniente a la adopción, antes de las elecciones al Parlamento Europeo del 2009, del Tratado relativo a los principios fundamentales sobre los cuales debe basarse la Unión, a sus instituciones y, más importante, a los derechos fundamentales de los ciudadanos y la ciudadanía europea.

Reafirmando nuevamente nuestro compromiso con el concepto de hermanamiento, unido a nuestra voluntad de adaptar los hermanamientos a la realidad del siglo XXI, creemos que permanecemos fieles a nuestros valores fundacionales: construir para nuestros ciudadanos una Europa más fuerte y un mundo mejor, basados en nuestros valores comunes.

• • •

El CCRE en breve

El Consejo de los Municipios y las Regiones de Europa (CCRE) es una asociación sin ánimo de lucro y la mayor asociación de autoridades locales y regionales en Europa.

Sus miembros son las asociaciones nacionales de ciudades y regiones de más de 35 países europeos.

La idea fundamental del CCRE consiste en promover una Europa unida y fuerte, fundada en la autonomía local y regional, así como la democracia; una Europa en la cual las decisiones sean tomadas lo más cerca posible de los ciudadanos, en el respeto del principio de subsidiariedad.

Las actividades del CCRE cubren un amplio espectro de actividades tales como los servicios públicos, los transportes, la política regional, los hermanamientos, el medio ambiente, la igualdad de oportunidades... El CCRE está presente también en la escena internacional, como sección europea de la organización mundial de las ciudades y municipios, llamada Ciudades y Gobiernos Locales Unidos (CGLU).



Créditos fotográficos:

página 6: Olivet

página 8: Tata

página 9: Nancy

página 10: Jammerbugt

página 11: École des Mines de Nancy

página 12: Objectif Sciences

páginas 13, 14, 15, 21, 25: Comunidad Europea, 2007

página 16: Ptuj

página 17: Prešov

Pierre Vander Auwera

página 18: Zutphen

página 19: Viborg

página 20: Jammerbugt

página 24: Oporto

> CCRE Paris

15 Rue de Richelieu

F - 75 001 París

Tel.: + 33 1 44 50 59 59 Fax + 33 1 44 50 59 60

www.ccre.org

E-mail: cemr@ccre.org

> CCRE Bruxelles

Square de Meeûs, 1

B - 1000 Bruselas

Tel.: + 32 2 511 74 77 Fax + 32 2 511 09 49

www.ccre.org

E-mail: cemr@ccre.org



DG Éducation et culture

*Con el patrocinio de la Comisión Europea:
Apoyo a las organizaciones activas
en el campo de la ciudadanía europea activa*



*Miembro del CCRE
www.euractiv.com*